

# AR

# FALZ

---

Supplément à :

SKOL VREIZ N° 32

(avril-juin 1973)

---

---

● Chom a ra lemm AR FALZ... (F. MORVANNOU).

● Relancer AR FALZ

---

● Pour un combat commun des socialistes (R. LAFONT)

● Impérialisme linguistique et colonialisme (Y. PERSON)

---

● Deux types de régions (P.Y. LE RHUN)

---

**nouvelle  
série**

**N° 1**



# AR FALZ

(Fondateur : YANN SOHIER)

## N° 1

Nouvelle série

TAOLENN

### Sommaire

Chom a ra lemm AR FALZ (F. MORVANNOU) .....	3
Relancer AR FALZ .....	9
Pour un combat commun des socialistes (R. LAFONT) ....	13
Impérialisme linguistique et colonialisme (Y. PERSON) ..	17
Deux types de régions (P.Y. LE RHUN) .....	42
Keleier .....	45

### Rédaction - Administration

« AR FALZ », rue Kan ar gwez  
29245 PLOURIN-MORLAIX

### Abonnements

20 F. pour 6 numéros d'AR FALZ  
Provisoirement, libeller les chè-  
ques au nom d'AR FALZ et les  
adresser sous enveloppe à :

« AR FALZ », rue Kan ar Gwez  
29245 PLOURIN-MORLAIX

## A nos lecteurs

*Il y a quarante ans exactement,  
Yann Sohier fondait Ar Falz.*

*Les enseignants laïques bretons  
ne pouvaient laisser passer cet  
anniversaire sans rendre hom-  
mage à celui qui fut le fondateur  
de leur mouvement. Nous avons  
estimé que la manière la plus  
vraie et la plus sincère de rendre  
à Sohier cet hommage était de  
faire reparaître la revue à  
laquelle il se dévoua tant et plus.*

*Cette renaissance d'Ar Falz  
sera-t-elle durable ? Nous le sou-  
haitons... mais la réponse appar-  
tient en fait à nos collègues  
et compatriotes qui, partageant  
notre idéal socialiste, laïque et  
breton, doivent d'urgence nous  
faire connaître leur point de vue  
et... nous soutenir financièrement.*

*Si Ar Falz a encore un rôle à  
jouer dans notre moderne société  
bretonne, Ar Falz vivra...*

**ATTENTION**, la trésorerie d'Ar  
Falz est entièrement distincte de  
celle de Skol Vreiz. Ne recevront  
Ar Falz à l'avenir que les camara-  
des et amis qui auront réglé leur  
abonnement.

*Le comité provisoire  
de rédaction.*

# Chom a ra lemm AR FALZ...

Daou-ugent vloaz 'zo eo bet savet AR FALZ, ha n'eo ket dizoñjet en on touez ano diazeour an emzao-se, Yann SOHIER, aet da Anaon re abred...

Nag a cheñchamanchou aboe koulskoude, hag a zarvoudou... Guernica, Auschwitz, Hiroshima, Suez, Aljer, an Havan, Kinshasa : anoïou ar c'heriou-se a zigas deom da zoñj pegen kamm-digamm eo an hent a gas an dud war-zu an eürusted. Gwechou 'zo ez eer war-raog, brao, gwechou all ez eer war gil en eun doare spontuz. Eur c'hemm divent a zo eta etre 1933 ha 1973. Broïou 'zo bet diskaret, pe rannet, lod all 'zo bet savet pe adsavet, bihannaet pe vrasaet. An dud, ar boblañsou, e-keid-se, a zo bet kaset ha digaset, lod anezo breset, lazet, devet, hag aliez boureviet, merzeriet araog beza lakaet d'ar maro. Eur wall blanedenn eo bet hini poblañsou 'zo. Ar c'holoniou koz 'zo aet d'an traoñ, ha diwarno, eur bern stadou nevez 'zo bet digemeret en O.N.U. Stadou evel an U.S.A., an U.R.S.S., ar Chin a zo deut da veza gallouduz meurbet. Chom a ra koulskoude broïou ha poblou gwasket : Angola, Mozambik, Indianed an Amerik, hag ive en on Europ koz, eur bern poblou a jom kolonizet e meur a zoare. Ha petra lavared diwar-benn ar Re Zu e Afrik ar C'hreisteiz, gwasket gand ar Re Wenn, ha beteg pegeid c'hoaz ?

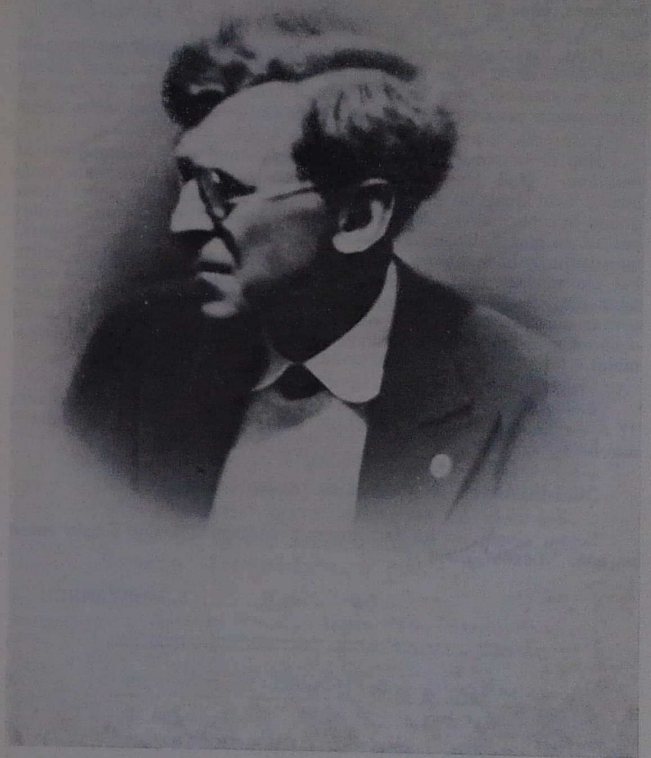
Peseurt pennabeg eo an hini e-neus talvezet d'ar bed kement a vrezeliou hag a wad skuillet ? An aliesa, ar poblou a zo bet ingalet mad pe fall e diabarz ar Stadou, ar memez pobl o veza aliez rannet etre diou pe deir Stad ; pennou braz ar Stadou o-deus renet ar poblou evel ma vefe bet an dud-se o sujidi, pe o sklavourien, evel ar Romaned gwechall. Petra 'vez graet euz an dra-ze, ma n'eo ket an imperialism ?

Med gwasoh 'zo bet. Pennou braz 'zo a zo bet savet eur wall imor enno, eur seurt terzienn deut diwar gleñved ar vroadelouriez : daoust d'ar ger-mañ kaoud meur a ster, petra eo bet dreistoll fachisted evel Hitler, Mussolini, Franco, Salazar, ma n'eo ket tud taget gand eur vroadelouriez divergont ha divuzul, o lakaad anezo da veza gouennourien, da laza a vilionou tud ha ne oant ket « a ouenn vad », pe tud ha ne felle ket dezo plega d'ar chas-se ? Diwar ar c'hleñved lor-se, eun avel foll a zo dirollet war ar bed, o tigas d'he heul reuz ha mizer, en eun doare spontuz, direiz.

Adsavet eo bet an Europ war he dismantrou, hag ar re yaouank bremañ a lavar : « Hitler ? N'anavezan ket ! » Da ziwall 'zo koulskoude. An imperialism n'eo ket bet diskaret, m'eo bet graet ar fachism, ar pezh n'eo ket sur kennebeud. Gwasket e vez war ar poblou dalhmad gand ar re a vez graet outo « an demokrateleziou bourhiz », a zo sujidi int-i o-unan d'eur mestr all, ha ne anavez na bro nag harzou : an arhant. Graet e vez brezelioù dre hanterez ar broioù bihan ; kaset e vez armou, kirri-nij d'ar broioù-se gand ar pezh a vez graet outo « ar Stadoù Meur » hag ar re-mañ, eveljust, a vez kaset eun digoll kaer a lurioù pe a zollarou. Ar « Stadoù Meur »-se n'o-deus tamm doujañs ebed evid netra nag evid den : ar gounid, ar profit, setu aze o fal en-oll.

Evid ar poblou eta, ouspenn eur yeo 'zo da vrevi : hini an arhant, hini ar gouarnamanchou, hini an imperialism. Ha tamm ha tamm ar poblou en em ere etrezo eul liamm etrevroadel : ar proleterien 'zo proleterien partoud ; peseurt bro gwirion eo o hini, ma n'eo ket hini o labour ? Er Frañs e kaver tri milion a labourerien o tond euz an diavez euz ar C'hwehkorn. Ar re-ze a ra al labour a veze graet kent gand ar Fransizien, da vihanna gand ar re baourra, en o zouez ar Vretoned, da skwer ; hag a vez nahet ganto ober bremañ. An tri milion a dud-se n'o-deus gwir ebed, droad ebed, nemed labourad ha rei peoh. Just eo kement-se ? Meur a stumm eta a zo da veza kolonizet. An estrañjourien-se, penaoz o harpa ? Peseurt dever eo on hini en o heñver ? Daoust ha n'ema ket tostoh outo micherourien Vreiz eged ouz bourhizien Roazon pe Vrest ? Ar spered breizeg n'hell ket beza eur spered o karharia ahanom en ol ledenez... Bretoned, ya, lorch ennom o kaoud an ano-se, o kaoud eur vro deom, eur yez deom, med gand ma vim liammet gand poblou all ar bed, dreist-oll gand ar re a zo gwasket. Ar re baour e-touez ar Vretoned a zo gwasket diou wech, evel Bretoned hag evel proleterien (1). Red eo dom klask gouzoud mad hag-eñ eo gwir ar varnadenn-se ha penaoz eo gwir...

Setu e kaver er Frañs meur a glas sosial. Kement-mañ 'zo anavezet mad. Ar re zo paet evid o labour ha n'o-deus pinvidigez all ebed a vez graet outo proleterien. Med deuet eur da remerki ive e kaver er Frañs meur a bobl. Kement-mañ en despet d'ar ger-stur



Yann SOHIER, diazeour AR FALZ  
(1901-1935)

ofisiel, ha ne veneg nemed « Pobl Bro-Frañs ». Diwar goust poblou gwirion ar Vro-C'hwehkorn eo bet savet ar vojenn-se, ar mit-se : ezomm o-doa ar rouaned, ar jakobined, ha war o lerh Napoleon koz, ha kement republik a zo bet abaoe an hini genta, ezomm o-doa euz ar ger-stur-se, evid diazeza o galloud war an oll boblou dastumet e diabarz harzou ar « Frañs peurbaduz ». Eun den evel Sanguinetti, eur jakobinad frammet mad anezañ - ma 'z eus unan -, a anzav, dicheg, ez eo dre nerz an hini eo bet savet Bro-Frañs. Dre nerz, ya. Ha dre wall-nerz, aliez.

Med, just awalh, ema bremañ poblou ar Frañs o tihuni, ha pobl Vreiz en o zouez. N'eo ket posubl chom heb gweled peseurt stad a ra ar re yaouank, hirio an deiz, euz o bro, euz o amzer da zond en o bro, euz o yez, zoken ma ne gomzont ket gwall vad, na tamm ebed.

Hag ar brezoneg justamant ? Ha talvezoud a ra dalhmad pal ar Falz koz ? Mad e vije d'an oll re a zo izili AR FALZ en em voda adarre evid gouzoud petra 'zo d'ober, ha penaoz, daou ugent vloaz goude m'eo bet savet AR FALZ. Peseurt spered 'zo ganeom, peseurt pal eo on hini ? Penaoz eren - ma 'maint da veza ereet - ar stourm war dachenn ar brezoneg hag ar stourm war an tachennoù all, politikel, ekonomikel, sosial ? Penaoz kempoueza eur spered breizeg digor gand eur spered etrevroadel : ar memez imperialism a zo oh ober e reuz partoud, a-eneb d'ar yezou « bihan » evel a-eneb d'ar poblou o chom e broiou lezet pe lakaet en-diaevz euz an expansion ekonomikel.

Bez e vo eta eur vodadeg-veur euz amzao AR FALZ d'ar meurzh 17 a viz gouere 1973, e LANNEUR, e Bro-Dreger ar Finister, adal 9 eur beteg kreisteiz.

Oll izili AR FALZ a zo pedet, diwar vremañ.

Lemm awalh eo ho falz ganeoh, paotred ? Dond a raio mare an eost ! Bezom prest !

F. MORVANNOU.

(1) War a lavarar, ar c'homzou-se a vefe bet distaget gand SOHIER e-unan.

Décembre 1934

2<sup>e</sup> Année - N° 20

# AR FALZ

Bulletin mensuel des instituteurs laïques  
partisans de l'enseignement du breton

DONT A RA EUS AR SKOL, KLEVOMP HOLL E BREIZG  
NEKET MUI BREZONEG HA NEKET C'HOAZ GALLEG  
BR 21 UG

Administration : Yann SOHIER, Plourivo (C.-du-N.)  
Abonnement : 10 francs par an — Chèque postal 133-46 Rennes

« Le socialisme convie les prolétaires bretons à prendre conscience d'eux-mêmes en tant que peuple et que NATION; à réaliser l'unité ethnique et économique; à réaliser l'unité de langue que recèle la diversité de leur histoire et celle de leurs dialectes. »

Emile MASSON  
Antée, les Bretons et le Socialisme

Contre l'oppression culturelle subie par le peuple breton  
vous dresserez tous, sans distinction de tendance, votre

**FRONT UNIQUE DE COMBAT**

Vous signerez tous la pétition des instituteurs bretons

# “AR FALZ”

Organe du Groupe des Instituteurs Laïques Bretonnistes

## BUTS :

1. — Défense de la langue bretonne, et action en vue de son enseignement dans les Ecoles.
2. — Publication de documents scolaires et livres d'enseignement modernes en breton.
3. — Critique de l'activité culturelle bretonne. Vulgarisation de la littérature de langue bretonne.

## POSITION IDÉOLOGIQUE :

Le groupe et son bulletin, étudiant et défendant les intérêts culturels du Peuple breton, se place, en toute discussion d'idées, en toute situation, en toute action, à un point de vue PROLETARIEN et LAÏQUE (sans adhérer à une tendance politique de parti).

## ADHÉSIONS AU GROUPE :

Ne peuvent faire partie du groupe que des membres de l'Enseignement public, à quelque catégorie qu'ils appartiennent (instituteurs, professeurs, normaliens, etc...).

S'adresser, pour adhésions ou renseignements, au responsable de FALZ.

## ABONNEMENTS A « FALZ » :

L'abonnement annuel au bulletin (qui n'implique en rien l'adhésion au Groupe), valable pour dix (10) numéros, est fixé à dix francs.

*Tresorerie :* J. DELALANDE, instituteur, MORLAIX, C.C.P. 23.854 Rennes.

## CORRESPONDANCE :

Toute la correspondance avec FALZ et le Groupe (Rédaction, Editions, Administration, Renseignements, etc...) doit être adressée à :

**KERLANN, Boite Postale 85, Morlaix (Finistère).**

Imprimerie Nouvelle (soc. coop.), Morlaix      Le Gérant : Yann Guinard

# Relancer

# “AR FALZ”

Faut-il relancer AR FALZ ? La réponse appartient aux militants. Les temps ont bien changé depuis 1933. La modeste publication animée par Yann SOHIER s'intitulait à l'époque « *Bulletin mensuel des instituteurs laïques partisans de l'enseignement du breton* » (1). Après la mort de SOHIER, la revue comporta, en outre, le titre d' « *Organe du Groupe des Instituteurs Laïques Bretonnistes* » (2). Le n° 20 de la revue comportait, en exergue, le texte suivant :

« *Le socialisme convie les prolétaires bretons à prendre conscience d'eux-mêmes en tant que peuple et que NATION ; à réaliser l'unité ethnique et économique ; à réaliser l'unité de langue que recèle la diversité de leur histoire et celle de leurs dialectes.* »

Emile MASSON,  
« *Antée, les Bretons et le Socialisme* » (3).

Nous devons nous prononcer sur l'actualité ou sur le caractère dépassé de ces documents. Sans doute la phrase de BRIZEUX qui figurait en première page d'AR FALZ, paraîtra-t-elle, quant à elle, démodée :

« *Dont a ra eus ar skol, klevomp hall e brezeg. Neket mui brezoneg ha neket c'hoaz galleg* » (4).

La reproduction en fac-similé du supplément à AR FALZ n° 20 permettra de se faire une idée de l'incroyable obstination dont a fait preuve le pouvoir central dans sa politique de génocide culturel. Le laminoir est-il passé définitivement ? Le peuple breton est-il prêt à abandonner sa langue et sa culture comme on se défait d'un vêtement déchiré ou devenu trop petit ?

# Pour l'Enseignement de la Langue Bretonne !

## Contre l'Oppression Culturelle !

Ouvriers, Paysans, Etudiants, Intellectuels, Femmes de Bretagne, de tous les partis, de toutes les tendances,

### FORMEZ UN FRONT UNIQUE DE COMBAT !

— Pour que la langue bretonne soit immédiatement enseignée dans toutes les écoles primaires de Basse-Bretagne.

— Pour que la langue bretonne soit immédiatement admise comme deuxième langue au baccalauréat au même titre que les langues étrangères et coloniales.

— Pour que l'École en Bretagne soit vraiment l'école bretonne du Peuple Breton et non celle de l'assimilation et pour que vos enfants soient instruits dans leur langue maternelle.

### SIGNEZ CETTE PÉTITION

**B** — La langue bretonne est la langue d'un million et demi de Bretons. — C'est une langue riche devenue aujourd'hui une langue de culture moderne. — C'est par elle, et par elle seule, qu'est possible l'éducation logique et rationnelle de nos enfants, l'émancipation culturelle du peuple breton. — A son existence est liée celle d'une civilisation humaine qui nous est chère, la civilisation celtique.

**R** — De son enseignement dépend l'avenir intellectuel de la masse bretonnante de notre pays, du prolétariat de nos campagnes sacrifié par l'enseignement exclusif du français.

**E** — Le droit d'un peuple à instruire ses enfants dans la langue maternelle est un droit imprescriptible et sacré. — Aucun peuple, aucun gouvernement n'a le droit d'imposer sa langue à un autre peuple même vaincu. — L'assimilation linguistique ne peut être qu'un crime et n'est qu'une des formes les plus dangereuses de l'impérialisme.

**T** — A l'heure où tant de peuples hier opprimés, Finnois, Catalans, Flamands, Tchèque, Irlandais, etc., ont obtenu pour leur langue le "droit à la vie", où l'U. R. S. S. a libéré toutes ses minorités nationales (plus de 60), où le gouvernement français admet dans l'enseignement secondaire des langues étrangères comme l'Arménien ou le Persan, Coloniales comme le Malgache ou l'Annamite.

**O** — L'ostracisme dont est victime la langue bretonne, la politique séculaire d'assimilation linguistique poursuivie inlassablement contre notre langue celtique par le pouvoir central sont une injustice, une insulte, un défi au peuple BRETON.

### BRETONS ?

POUR LA DÉFENSE DES INTÉRÊTS CULTURELS DU PEUPLE BRETON,  
POUR SOUTENIR L'ACTION DES INSTITUTEURS BRETONS,  
POUR QUE LA LUTTE SE POURSUIVE,

Vous devez signer et faire signer autour de vous notre appel.

**10.000 signatures à 0 fr. 50 = 5.000 fr. ; 100.000 = 50.000 fr.**

**SOUSCRIVEZ**

Liste N°

NOM

PROFESSION ET ADRESSE

VERSEMENT 0 fr. 50

Quels étaient les buts d'AR FALZ il y a quarante ans ? Citons à nouveau le numéro de mars 1937.

#### BUTS :

1. — Défense de la langue bretonne, et action en vue de son enseignement dans les Ecoles.
2. — Publication de documents scolaires et livres d'enseignement modernes en breton.
3. — Critique de l'activité culturelle bretonne. Vulgarisation de la littérature de langue bretonne.

#### POSITION IDEOLOGIQUE :

Le groupe et son bulletin, étudiant et défendant les intérêts culturels du Peuple breton, se place, en toute discussion d'idées, en toute situation, en toute action, à un point de vue PROLETARIEN et LAIQUE (sans adhérer à une tendance politique de parti).

Tels étaient donc les objectifs et les moyens d'action de nos camarades d'avant la guerre. Devons-nous, pouvons-nous les faire nôtres tels quels ? La discussion est ouverte. Tous les membres d'AR FALZ sont d'ores et déjà invités à l'assemblée générale du mouvement AR FALZ qui se tiendra à LANMEUR (Finistère), le 17 juillet 1973, de 9 heures à midi.

#### Notes :

(1) Cf. n° 20, décembre 1934.

(2) Cf. nouvelle série, n° 4, mars 1937.

(3) Le bas de la page de couverture lançait un appel : « Contre l'oppression culturelle subie par le peuple breton, vous dresserez tous, sans distinction de tendance, votre FRONT UNIQUE DE COMBAT. Vous signerez tous la pétition des instituteurs bretons ».

(4) « Il rentre de l'école, tous écoutons le parler : ce n'est plus du breton et ce n'est pas encore du français. »

## Pour un combat commun des socialistes

Nous voici enfin devant la régionalisation. Devant la plus prudente. Si le projet de 1969 avait été présenté dans le grand style gaullien, sous un appareil d'histoire qui fit trouver noble la chute elle-même, la réforme actuelle passe par les coulisses de la pratique gouvernementale et de la politique de la majorité. C'est une affaire d'appareils et de notables, non d'opinion.

Est-il nécessaire dans ces conditions de faire la critique de cette réforme ? Sur son texte, les jeux déjà paraissent faits, et l'opinion que nous pourrions éclairer, celle des Français en général, et en particulier celle des Basques, des Bretons, des Catalans, des Corses, des Occitans, des Flamands, des Alsaciens-Lorrains (des peuples minoritaires de l'Hexagone), dans ce jeu n'entre pas.

Il est beaucoup plus utile de souligner dans quel contexte le projet s'inscrit dérisoirement. Qu'on nous permette de rappeler un certain nombre d'événements irréversibles, tous récents, événements qui modifient l'horizon politique français et dont notre combat profite.

1. - Le référendum de 1969 a créé une dynamique de la décentralisation qui n'est pas interrompue. Il y a quatre ans, un pays de tradition centraliste, contraint étroitement d'habitudes administratives napoléoniennes ; a été appelé à réfléchir sur la démocratie régionale, et cette réflexion l'a amené à s'apercevoir que tout simplement, comme l'a montré Morvan LEBESQUE, il n'avait jamais connu la démocratie. Rares et facilement identifiables comme nationalistes archaïsants ont été les hommes de pouvoir qui ont osé refuser tout desserrement de la centralisation. En face d'eux, ceux qui défendaient le projet gaulliste aussi bien que ceux qui le refusaient, dans leur immense majorité, se disaient « régionalistes ». Leurs raisons étaient diverses, contradictoires, mais intérieures au « dégel » du centralisme.

Le projet pompidorien (1) n'échappe pas au reproche qu'on pouvait faire au texte de 69, d'être un renforcement déguisé du centralisme. Il aggrave ce reproche, enfermant la démocratie régionale dans de subtiles relations de notables. Il est donc un retour du « gel » et doit être dénoncé comme tel, devant l'opinion la plus large. Face à lui, la mention régionaliste du Programme Commun, pour discrète qu'elle soit, devient un appui de critique.

2. - Depuis 1962 est apparue une mise en accusation du fonctionnement de l'économie française, sous le double signe de l'étatisme parisien et du capitalisme technocratique, que l'on peut dire nouvelle. L'analyse de la situation de bien des régions (dont le caractère commun est d'être périphériques) a démontré les mécanismes d'un colonialisme intérieur à l'Hexagone. Analyse d'abord jugée scandaleuse, mais qui est rapidement devenue crédible : même ceux qui la refusent en discutent aujourd'hui. A notre avis, c'est un autre « dégel », à la fois dans l'opinion la plus vaste, et dans la pratique des mouvements régionaux. Les pièges de l'institutionnel peuvent être évités. On peut envisager le programme régionaliste dans la vie concrète des hommes, et l'articuler sur les luttes ouvrières et paysannes, celles aussi des classes moyennes. On en finit ainsi avec le « régionalisme amorphe » qui permettrait d'associer pour l'inefficacité les nostalgies droitières et la démocratie libérale.

Une fois la situation coloniale mise en évidence, il est facile de voir comment fonctionne un projet gouvernemental (celui de 1969 ou l'actuel) pour reconduire cette situation même : sous la forme essentielle d'une collaboration du pouvoir central non réformé et des classes régionales qui recueillent les retombées des opérations économiques que ce pouvoir décide.

*La pratique décolonisatrice comporte la dénonciation de l'exploitation des régions par le pouvoir capitaliste, même s'il est en partie (faible) régional.*

3 - Le malaise régnait entre 1962 et 1968 environ, sur le sujet de la liaison d'un combat ethnique (linguistico-culturel) et d'un combat décolonisateur (socio-économique). Non que les combattants aient jamais accepté cette faille. Mais il leur manquait l'écho d'opinion qui pouvait leur donner confiance et élargir leur pratique.

Le fait le plus important a été, à travers le bouleversement de 1968 (précédé en Occitanie comme en Bretagne d'une montée revendicative culturelle) l'arrivée d'une nouvelle génération de militants. Profitant de l'effort entêté d'enseignement des langues ethniques (qui remonte à 1951 et ne s'est jamais relâché), débarrassée des contraintes intellectuelles qui avaient pesé sur le mouvement antérieur (a-t-on songé que les hommes qui dans nos pays ont aujourd'hui entre 35 et 50 ans, ont dû construire un mouvement dans les années les plus farouches du nationalisme français, — guerres coloniales, séquelles de la guerre mondiale, puis gaullisme ?), la jeune génération peut enfin poser la coexistence et la complémentarité de l'exploitation économique et de la réduction ethnique dans la vie bretonne, basque, catalane, corse, occitane. On l'a

vu au procès du F.L.B., en octobre dernier, devant la Cour de Sécurité de l'Etat. La dynamique d'un combat enfin global s'est imposée alors à l'opinion et même au Tribunal. *Quelque chose s'est rompu dans l'idée française dominante.* Global, ce combat l'est jusque chez ses ennemis déclarés, et l'on ne peut pas dire qu'un Sanguinetti, par exemple, n'ait pas parlé clair sur ce sujet.

4. - Enfin l'échelle vraie du combat est acquise, lorsque l'horizon français est dépassé par une analyse réaliste. Analyse qui ne peut ignorer que la lutte décolonisatrice est aujourd'hui mondiale, que les renaissances ethniques éclatent partout, dans les Etats qui paraissent les mieux assurés de leur unitarisme culturel imposé. Analyse qui, en mettant en lumière le jeu des impérialismes, associe le combat breton par exemple à cette « internationale des peuples » en train de se condenser. Analyse qui s'ouvre sur une pratique d'abord au niveau européen. Car c'est l'Europe capitaliste en construction qui pose les vrais problèmes. C'est elle qui transforme Bretagne et Occitanie en parcs à touristes, qui prend le relais du centre français dans la dépossession régionale. C'est elle que nous risquons de rencontrer à l'œuvre dans les instances régionales qu'on nous prépare — cela aussi est clair et doit être clairement dit.

En somme, le combat que nous menons, et auquel nous avons été conduits à travers bien des accidents, des tâtonnements, et par étapes sans régression, est sur un front bien plus avancé qu'une réforme régionale. Il ne se retourne vers elle que pour la dénoncer, inutile retardement.

Ce qui ne veut pas dire que ce retour soit négligeable. Nous aurons bientôt des conseillers régionaux, qui ne seront ou rien ou des alliés, des otages du colonialisme. Belle occasion de faire éclater la vérité du système. Une pesée de l'opinion, alertée par nous, organisée autour de nous, si nous le pouvons, sur ces organismes fantoches peut avoir une grande importance politique. Qui dira à une assemblée bretonne : « Vous êtes là, Messieurs les Conseillers ! Eh bien ! Sauvez le pays. Décolonisez ! »

Mais il me semble que nous devons, dans cette situation, parce que nous commençons à occuper le lit de l'opinion publique, nous garder de toute crispation. Nous sortons quelque peu du ghetto idéologique. N'y retournons pas, par des réflexes de pureté suspecte. De rien ne sert une affirmation maniaque d'identité, un irrédentisme, un micro-nationalisme. Je suis de ceux qui pensent aujourd'hui dépassée l'opposition du nationalisme et du régionalisme, s'ils sont également révolutionnaires. Usant du terme de « régionalisme », je précise qu'il n'y a pas là timidité, barrière, mais ouverture d'avenir et voie illimitée.

Ce que je déteste, c'est le provincialisme, qui nous réfléchit notre image morte, même si nous la sacralisons d'un rituel. Pour moi, écrivain occitan, l'Occitanie n'est pas donnée, ni même perdue. Elle est à faire, avec les Occitans. Et s'ils sont présents au combat, ils ne feront certes pas une « province », mais un pays dans le monde.

Il est certes primordial de ne pas diluer la spécificité ethnique et les problèmes particuliers du mouvement breton, du mouvement corse ou du mouvement occitan dans un quelconque « Front régionaliste ». Je crois à l'urgence de créer en chacun de nos pays *un mouvement de masse* qui affirme son originalité et sa responsabilité. Mais tout aussi urgente est la *concertation avec toute la gauche*. Que les socialistes qui ont pour visée la libération concrète du peuple breton et ceux qui admettent que le mouvement s'empare de toute la France, se rencontrent en 1973 pour débattre et harmoniser leur action. Et 1973 apportera du neuf en ce royaume d'Hexagonie ou dans cette Europe dollareuse. Les luttes ouvrières, les luttes estudiantines, qui croisent la lutte ethnique, nous le promettent.

Nîmes, 18 avril 1973.

Robert LAFONT.

**Note :** (1) En tant qu'occitan, je ne cesse de protester contre l'adjectif barbare, c'est-à-dire parisien : « pompidolien ». **POMPIDOU** en langue d'Oc s'écrit **POMPIDOR**.

**EMZAO AR FALZ**

**bodadeg-veur  
e LANNEUR**

**d'ar 17 a viz gouere 1973,  
adal 9 eur betek kreisteiz**

**HO PET SONJ !...**

## Impérialisme linguistique et colonialisme

Depuis que le marxisme s'est imposé comme idéologie dominante du mouvement socialiste, on peut observer un malaise constant dans l'analyse des problèmes nationaux et des phénomènes culturels qui leur sont liés. Cela est sensible très tôt, dès 1848, dans l'attitude de Marx et surtout d'Engels envers les Slaves d'Europe Centrale et des Balkans, et par la suite dans leur polémique contre Bakounine, accusé de Panslavisme. Par la suite, les marxistes autrichiens, et même Kautsky, qui fut longtemps l'un des principaux théoriciens, montrèrent une extrême réserve envers les nationalités de l'empire des Habsbourg. A la veille de la première guerre mondiale, une polémique affronta Rosa Luxembourg, opposée au droit à l'autodétermination appliqué à la Pologne, à Lénine qui était en train de construire sa doctrine des nationalités.

Ces attitudes peuvent s'expliquer historiquement. Engels n'a jamais pu se dégager entièrement du nationalisme allemand de sa jeunesse et du mépris, hérité de Hegel, pour les peuples qualifiés de « non historiques ». Sa haine de la Russie et sa foi dans le rôle révolutionnaire du prolétariat allemand l'ont amené, en 1848, à adopter une attitude sans nuance contre les Tchèques et les Croates et à les vouer à la germanisation, voire à l'extermination. C'est certainement sur ce plan que ses positions sont les plus différentes de celles de Marx, mais il a fini par suivre son ami et maître, dont les positions ont fortement évolué en faveur des nationalités opprimées,

à propos de l'Irlande et de l'Inde, considérées comme les points faibles de l'impérialisme britannique. Quant aux marxistes autrichiens, ils craignaient l'éclatement de l'Etat dont ils espéraient un jour prendre la tête, sans comprendre que seule une libre association de nationalités égales pouvait éviter cette catastrophe. Rosa Luxembourgeois, enfin, issue des milieux juifs d'Europe centrale, confrontée à la montée de classes moyennes antisémites, se trouvait en lutte contre une étrange social-démocratie dont le chef était un certain Pilsudski.

Mais une explication plus profonde réside sans doute dans certaines orientations doctrinales du marxisme, dont certaines, comme l'économisme qui a triomphé chez Rosa Luxembourgeois, ont surtout pris de l'importance après Marx.

**L'élément le plus fort et le plus démystifiant de la théorie marxiste a été la distinction entre infrastructure et superstructure, ainsi qu'entre mode de production et rapports de production.** Quelles que soient les positions personnelles des historiens ou des sociologues modernes, ils ne peuvent plus écrire sans en tenir compte. Mais si Marx n'était pas un économiste, si c'est une critique globale de la société capitaliste de son temps et une théorie globale sur l'évolution des sociétés humaines qu'il a voulu construire, **une déviation pouvait assez facilement se produire.**

Elle a consisté à identifier étroitement l'infrastructure à la base économique, c'est-à-dire à la technologie et aux rapports de production, et à rejeter tous les phénomènes culturels dans la superstructure, considérée comme un simple produit, un épiphénomène. Les luttes de classe, qui se déroulent au niveau de l'infrastructure, devaient avoir alors une priorité absolue sur les luttes nationales, qui sont du ressort de la superstructure. Cela est d'ailleurs tout à fait contraire à la pensée de Marx, qui est profondément dialectique, et pour qui la superstructure, à peine constituée, acquiert son autonomie, et réagit sur l'infrastructure, ce qui interdit de la reléguer à un rang secondaire.

Mais, surtout, s'il est possible de placer certains phénomènes d'ordre juridique et idéologique dans la superstructure, il est impossible d'en faire autant pour l'ensemble des faits culturels. La culture est partout présente, et d'abord dans la technologie. Si, on peut dire selon le bon sens vulgaire, qui ne mange pas ne pense pas, on peut aussi bien affirmer que celui qui ne pense pas ne mange pas. La langue notamment, qui est un instrument de communication et d'échange au niveau de la technique, doit évidemment être placée dans l'infrastructure (1).

**Or la langue est le phénomène central de toute culture, celle-ci devant être entendue, comme elle l'est par les anthropologues, comme l'ensemble des façons d'être d'un groupe humain, et non comme ses productions les plus intellectuelles, selon le sens élitiste et restrictif que la pensée bourgeoise a voulu imposer. En conséquence la langue se trouve au centre de la définition de la nationalité, c'est-à-dire de la répartition de l'humanité en groupes culturels.**

Ceci nous amène à une **seconde déviation dogmatique du marxisme** qui est encore fort répandue. Marx a décrit la formation de l'Etat-Nation qu'il observait au XIX<sup>e</sup> siècle comme étant liée à l'ascension de la bourgeoisie depuis la Renaissance. Certains en ont conclu que **le fait national était un phénomène éphémère qui serait supprimé par l'avènement du socialisme.** Et il est certain que le mot *nation*, qui signifiait groupe ethnique en latin, mais a subi au XVIII<sup>e</sup> siècle un chiasme sémantique avec le mot *populus*, désignant à l'origine le groupe politique, a été confisqué par l'Etat depuis la Révolution Française. C'est pourquoi il est préférable de parler de nationalité (*narodnost*, opposé à *narod* en russe) pour désigner les groupes culturels entre lesquels se répartissent les hommes. Or il ne s'agit pas là d'un phénomène éphémère, lié à l'ascension de la bourgeoisie, mais d'une réalité aussi ancienne que le langage, c'est-à-dire la transmission du geste technique, et dont rien ne permet de dire qu'elle sera abolie par l'humanité future. Un tel triomphe de l'uniformité culturelle serait d'ailleurs hautement déplorable.

Il en résulte que, dans les sociétés humaines, on constate des phénomènes d'oppression au niveau des classes comme à celui des nationalités ou groupes culturels et que si la lutte pour le socialisme vise réellement à la libération de l'homme, elle doit s'exercer simultanément sur les deux plans. Rien ne permet de privilégier l'un par rapport à l'autre et, comme les deux luttes sont en relation dialectique, il est parfaitement clair que l'on compromet l'une en négligeant l'autre. Il est assez remarquable que beaucoup de socialistes, en invoquant la primauté exclusive de la lutte des classes, ont refusé de poser les problèmes d'oppression nationale, et ont donc adhéré objectivement au nationalisme des groupes oppresseurs dont ils refusaient de mettre en cause la prépondérance, considérée comme acquise une fois pour toutes et justifiée par l'histoire. Le résultat concret a toujours été alors de bloquer la lutte des classes qu'on invoquait. Telle a été souvent la pierre d'achoppement de la social-démocratie. On l'a vu clairement dans l'attitude de la S.F.I.O. face à la guerre d'Algérie. et, d'une façon générale, à la question coloniale.

C'est dans cette perspective que nous allons examiner les phénomènes de domination linguistique qui sont, comme les langues elles-mêmes, au cœur des phénomènes d'oppression culturelle, c'est-à-dire nationale. Il est bien clair que, dès l'instant où deux groupes nationaux différents se trouvent en présence, les luttes culturelles et sociales interfèrent sans cesse et qu'on ne peut sans mystification prétendre les isoler. C'est-à-dire que si un peuple en opprime un autre, cette action ne prend jamais une forme purement économique ou sociale, ou purement culturelle. Et que la libération ne peut se dérouler sur un seul plan, sous peine d'être illusoire. Le combat culturel n'est donc pas plus marginal que la lutte sociale et, en fait, l'action politique les unit tous deux. Cependant, en raison de l'autonomie de la superstructure, les idéologies liées à ces luttes sont très variables et les rapports entre oppression culturelle et oppression sociale prennent des allures diverses. L'historien doit constater que, selon le lieu et le temps, l'aspect dominant sera l'oppression culturelle ou l'oppression sociale, bien que les deux termes soient toujours présents.

Pas plus que les luttes de classes, l'oppression linguistique n'a commencé sa carrière avec l'ascension de la bourgeoisie, et il serait naïf de croire que l'avènement du socialisme suffirait à y mettre fin, en même temps qu'à clore l'histoire et à faire entrer l'humanité dans une ère immobile d'embrassades fraternelles. La suppression de toutes les formes d'oppression est cependant le but auquel on doit tendre, à moins d'accepter la société actuelle, telle qu'elle est, avec toutes ses injustices et ses aliénations.

La destruction des langues et cultures indigènes par le latin dans l'occident de l'Empire Romain durant l'antiquité, l'expansion de l'arabe dans le nord du continent africain et celle du chinois du Fleuve Jaune au Golfe du Tonkin, sont des exemples anciens d'impérialismes culturels. On pourrait en trouver d'autres dans toutes les parties du monde.

Mais, jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle, ces phénomènes d'impérialisme se déroulaient à l'intérieur de grands systèmes culturels relativement homogènes, entre des peuples qui n'étaient pas profondément séparés par les techniques et les manières de vivre, malgré certaines diversités. Cela ne justifie nullement les oppressions qu'ils subissaient, mais le phénomène était très différent du fait colonial, c'est-à-dire de l'impérialisme moderne qui allait se manifester à partir du XVI<sup>e</sup> siècle.

Grâce à un développement rapide de ses moyens de production, l'Europe prend alors la tête dans les domaines économique, militaire

et politique et elle domine nettement les autres systèmes culturels dont la mise en coupe réglée va bientôt faciliter la mise en place de la grande industrie. Ce phénomène, qui va se poursuivre jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle, est marqué à la fois par l'exploitation de terres lointaines et par la formation en Europe de nouveaux Etats de plus en plus bureaucratiques et centralisés, qui vont gérer la nouvelle société.

C'est dans ces deux domaines que vont se manifester, avec une force sans précédent, des phénomènes d'oppression sociale et d'oppression culturelle, visant au génocide culturel quand ce n'est pas au génocide pur et simple. Cependant, quand les anciennes puissances coloniales plaident leur cause, elles admettent rétrospectivement avoir exercé une domination économique et militaire fort rude, mais elles invoquent souvent comme circonstance atténuante, la diffusion de leur culture à des populations arriérées. Cet argument est particulièrement répandu chez les Français. Il masque le fait que cette domination spirituelle visait au maintien de la domination matérielle et permettait d'isoler des masses une minorité européanisée et complice. Ses effets sont toujours sensibles, malgré la décolonisation politique, dans l'ère néo-coloniale que nous traversons actuellement.

Il y a en tout cas un parallélisme remarquable dans les entreprises d'oppression culturelle auxquelles ont procédé, après le XVI<sup>e</sup> siècle les nouveaux Etats dans leurs frontières européennes et dans leurs dépendances lointaines. Mais il n'y a pas d'uniformité entre les actions des différentes puissances impérialistes et les idéologies qu'elles ont construites pour les justifier.

C'est ainsi que **la plus grande volonté de génocide culturel paraît marquer les peuples latins**, et, parmi ceux-ci, tout en tête, la France. Cela s'explique en partie par l'héritage de la tradition niveleuse de l'Empire Romain, dont la France, notamment, s'est crue l'héritière à partir du XII<sup>e</sup> siècle, quand l'idéologie, construite par les moines de Saint-Denis, a incité le Roi à se considérer comme « Empereur en son royaume ». **La première grande colonisation européenne, celle de l'Amérique par les Espagnols et, dans une moindre mesure, les Portugais, a abouti à un gigantesque génocide, le plus grand sans doute de l'histoire, et à la destruction systématique des grandes civilisations précolombiennes.** En moins d'un siècle, le Mexique passe sans doute de 25 millions à 1 million d'habitants. Même dans les Etats où la population est restée massivement indienne, comme ceux des Andes, les langues et cultures qui sont celles de la majorité de la population restent pratiquement exclues des sociétés modernes, qui ont été créées par des Créoles au XIX<sup>e</sup> siècle. En Espagne, même à partir du XVI<sup>e</sup> siècle, l'Etat lutte résolument contre les cultures des minorités nationales : Basques, Catalans et Galiciens.

Cette politique de génocide culturel s'est poursuivie jusqu'à nos jours, sauf pendant le court épisode de la République espagnole.

**Les Latins n'ont cependant pas le monopole de l'impérialisme culturel. La poussée des Allemands aux dépens des Slaves depuis le Moyen Age en a été un remarquable exemple.** Le peuple prussien a disparu dans l'aventure et on prédisait le même sort aux Tchèques au début du XIX<sup>e</sup> siècle, quand les villes ne parlaient plus qu'allemand et que, même dans les campagnes, les paysans riches n'utilisaient plus d'autre langue. C'est la réaction nationale contre cette disparition imminente qui soulevait en 1848 la colère de Engels. Mais cette politique n'était pas systématique : chez les Lettons et les Estoniens, la classe dominante germanique fit preuve d'un grand libéralisme linguistique. En Pologne prussienne, c'est seulement à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle que l'on essaya d'exclure le polonais des écoles, en utilisant notamment de basses mesures répressives comme l'usage d'un bout de bois, ou symbole, baptisé le « polonais », ce qui souleva l'indignation des Français, qui appliquaient alors les mêmes méthodes à plus du tiers de leur population (2).

**L'impérialisme linguistique grec, qui avait comme le latin des racines dans l'Antiquité, s'est également manifesté dans le cadre de l'empire Ottoman, et celui de la Russie orthodoxe en a été l'héritier.** A partir du XVI<sup>e</sup> siècle, au moment où les cosaques s'avancent de l'Oural vers le Pacifique, la politique de russification des minorités sera menée avec une vigueur croissante. Elle durera jusqu'à la Révolution d'Octobre, quand des principes totalement contraires à cette tradition, ceux de l'autodétermination et de totale liberté linguistique, seront vigoureusement posés par Lénine et ses compagnons. Sans être jamais récusés officiellement, puisque le droit à la sécession est toujours inscrit dans la constitution soviétique, ils seront sournoisement violés durant l'ère stalinienne, et plus encore par l'équipe bureaucratique actuellement au pouvoir.

**Il reste que les cas les plus caractéristiques, que nous allons traiter avec quelques détails, sont ceux de l'Angleterre et de la France, c'est-à-dire d'un Etat non-latin, mais fortement influencé depuis le Moyen-Age par la civilisation de l'Europe latine et du plus marginal des Etats latins.** Ces deux pays ont été en liaison étroite pendant des siècles et leurs institutions ont évolué de façon analogue, tandis que leurs constructions impériales, aux XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles, puis aux XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles présentaient un parallélisme remarquable. Leur conversion à une société industrielle moderne s'est faite de façon comparable, malgré un retard marqué pour la France. L'Angleterre, qui a été à la tête du plus grand empire colonial que

le monde ait connu, n'a certainement pas été innocente d'impérialisme linguistique. Sa langue cependant n'a repris le dessus qu'à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, après trois siècles d'oppression par une aristocratie francophone qui voulait la reléguer au rang de parler paysan. L'expansion extraordinaire qu'elle a connue à partir du XVII<sup>e</sup> siècle provient avant tout du peuplement de terres abandonnées jusque-là à des nomades peu nombreux et où s'est exercé un génocide pur et simple (Amérique du Nord, Australie, Antilles, Afrique du Sud). Et, en second lieu, d'une extraordinaire expansion commerciale vers les Indes et l'Extrême-Orient, qui est liée à la priorité de l'industrialisation britannique. Mais l'anglais n'a gagné définitivement la partie qu'au XIX<sup>e</sup> siècle, et parce qu'il est la langue des Etats-Unis.

Cependant, le fanatisme linguistique, c'est-à-dire la volonté d'imposer sa langue aux dépens des autres, n'a pas été constant dans l'histoire britannique. En fait, il n'apparaît pas avant le XVIII<sup>e</sup> siècle. Au XVI<sup>e</sup> siècle, les Tudor eux-mêmes d'origine galloise intègrent le Pays de Galles à l'Angleterre, du point de vue légal, mais adoptent alors le nom de Grande-Bretagne pour marquer qu'il ne s'agit pas d'une annexion unilatérale. Comme c'est l'époque de la Réforme, l'Etat finance alors la traduction de la Bible en gallois, ce qui jouera un rôle culturel décisif. Nous verrons qu'à la même époque, François 1<sup>er</sup> proclamait par l'édit de Villers-Cotterêt, la doctrine du génocide culturel en France.

Contrairement au gallois, l'irlandais sera presque entièrement détruit par l'anglais durant les XVII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, mais ce sera bien plus l'effet de phénomènes d'oppression propres à la société irlandaise, et qu'illustre encore la crise de l'Ulster, que d'une volonté centraliste exprimée par Londres. Jusqu'en 1800, le royaume d'Irlande possède en effet un parlement parfaitement indépendant et est maître de ses affaires intérieures.

**La seule période où l'anglais témoigne d'un expansionnisme linguistique conscient et systématique est finalement la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et la plus grande partie du XIX<sup>e</sup> siècle. Son apogée coïncide avec le triomphe du capitalisme libéral et l'apogée de l'impérialisme victorien.** En Grande-Bretagne, le gallois perd en 1870 toutes ses positions en dehors de l'Eglise. Il est traqué à l'école au moment où l'enseignement se généralise et il connaît alors un recul grave. Le manx dans l'île de Man et le français ou plutôt le normand, dans les îles Anglo-Normandes, ne sont pas mieux traités et reculent lentement. Mais ici, comme en Irlande, les principaux responsables sont les autorités locales, entièrement autonomes, et non le gouvernement impérial.

Dans l'Empire américain, là où les Indiens ne sont pas exterminés, leurs langues sont également proscrites et on n'envisage pas pour eux d'autre avenir qu'une intégration totale à la civilisation occidentale, alors qualifiée de chrétienne. Il en va de même dans le Pacifique, notamment en Australie et en Nouvelle-Zélande. Mais là où l'Empire rencontre des colons européens, comme les francophones du Canada et de Maurice, ou les néerlandophones d'Afrique du Sud, les langues de ces sujets sont à peu près respectées, bien qu'ils soient réduits à une position d'infériorité politique et sociale. **Ce relatif libéralisme est cependant significatif car nous n'observons rien de semblable dans le système français.**

Dans l'Empire des Indes, l'énormité des sociétés dominées écarte toute idée de génocide culturel, mais la commission Macaulay conçoit, en 1834, l'idée d'une anglicisation des classes dirigeantes, que l'enseignement transformerait en Victoriens de religion protestante et de culture britannique.

En Afrique enfin, en dehors des colonies de peuplement du Sud, les Britanniques ne possèdent que des comptoirs commerciaux où aucun problème de ce genre ne se pose, et la Sierra-Leone, base de la croisière anti-esclavagiste et foyer de peuplement pour les libérés. Ici encore, mais sur une petite échelle, la politique d'assimilation sera pratiquée avec des résultats imparfaits : elle fera naître non des Anglais de race noire, mais une ethnie nouvelle, les Krio, dont la langue est apparentée au parler des Antilles. **Cette tentation du génocide culturel coïncide donc dans le domaine anglophone avec l'apogée des valeurs bourgeoises, le cynisme de l'industrie naissante, la répression sociale et le puritanisme hypocrite de la première période victorienne.**

**Cette orientation culturelle va prendre fin assez brusquement à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, au moment précis où se construit le dernier empire colonial, avec la poussée impérialiste qui commence en 1880.** Dans la métropole, le gallois va reconquérir la plupart de ses droits à la veille de la guerre de 1914, du moins dans le domaine de l'enseignement. Il arrivera finalement en 1967 à une parité théorique avec l'anglais aux niveaux primaire et secondaire, sans rattraper pour autant son retard dans la vie sociale. A mesure qu'apparaissent la radio et la télévision, il a su y occuper une certaine place. Son avenir n'est pourtant pas encore assuré et la bataille continue.

Je ne suis pas en mesure d'expliquer entièrement cette remontée du gallois. Elle a été facilitée par la décentralisation des structures de l'Etat britannique, chaque comté, en l'absence de tout gouverneur ou préfet nommé, peut organiser assez librement son enseignement sans que les ministres de Londres aient le moyen de s'y oppo-

ser. **Il faut pourtant constater que le capitalisme, en passant à l'impérialisme de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, renonce au génocide culturel dans le monde anglophone, mais non dans le monde francophone.** Cela s'explique avant tout par l'idéologie qui fournit aux hommes leurs motivations conscientes. Le manque relatif de fanatisme linguistique chez les Anglais s'explique à mon avis par le retour de l'aristocratie francophone du Moyen Age à la langue du peuple, jusque là méprisée. Inversement, l'incroyable fanatisme des Français, mais aussi de la plupart des peuples latins, s'explique par le souvenir du nivelage linguistique des Romains. Les Français veulent effacer inconsciemment la tare de leur origine de colonisés. Il faut prouver à tout prix que la colonisation est une bonne chose puisque les Français se déclarent fiers d'avoir été civilisés par les Romains. La lecture des manuels des petites classes est édifiante à ce sujet. La Gaule romaine est décrite sous un jour idyllique. L'oppression qui a abouti à la disparition de sa culture n'est même pas évoquée. Les Gaulois ont adopté, d'une façon toute naturelle, la langue de leurs vainqueurs et sont devenus les Gallo-Romains. Et l'on voit ainsi des Occitans à peine francisés se faire les défenseurs les plus rageurs de la langue qui vient de détruire la leur.

Dans le nouvel empire britannique, et spécialement les colonies d'Afrique, nous assistons, à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, à une évolution d'autant plus intéressante qu'elle appelle la comparaison avec les colonies françaises voisines, constituées à la même époque, parmi les mêmes peuples, et exploitées de façon analogue.

En fort contraste avec la politique esquissée vers 1810 en Sierra Leone, les langues africaines, non écrites, ont été systématiquement réduites à l'écriture, parfois à grand peine, quand se présentent des cas d'éclatement dialectal, comme pour l'igbo du Nigeria. Elles sont devenues le premier véhicule de l'enseignement primaire, servant exclusivement à l'initiation de la première année scolaire, avant l'anglais, introduit en deuxième année et seul utilisé au niveau secondaire. Malgré cette prédominance excessive de la langue du colonisateur, souvent explicable en raison de la grande diversité des langues locales, un équilibre a donc été recherché. Les cultures nationales n'ont pas été détruites et d'importantes littératures écrites sont apparues dans les langues africaines, comme le twi, le yoruba ou le hausa dans l'Ouest africain, le swahili en Afrique orientale, le zulu, le sotho en Afrique du Sud.

Il est curieux de constater que, dans les parties de l'Empire britannique qui ont fait sécession ou ont acquis leur autonomie avant la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, cette évolution n'a pas eu lieu, ou du moins a connu un grand retard. Le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande sont restés fidèles à la politique victorienne de génocide

culturel. La dernière commence à peine à s'en écarter, depuis 1960, en introduisant enfin la langue maori, jusque-là proscrite, dans l'enseignement.

Le cas le plus remarquable est celui des Etats-Unis. C'est ici que l'impérialisme linguistique a été le plus résolu, jusqu'en plein XX<sup>e</sup> siècle, bien que des institutions très décentralisées, laissant une grande place à l'enseignement privé, aient permis aux communautés immigrantes les plus résolues, comme les Juifs d'Europe orientale, de maintenir une certaine autonomie culturelle. Mais celle-ci a longtemps été refusée aux Indiens par le Gouvernement fédéral, comme aux francophones de Louisiane, et aux Mexicains des zones annexées au XIX<sup>e</sup> siècle, par les législatures locales. A Porto-Rico cependant, la culture espagnole a été respectée et son élimination par l'anglais aux Philippines a permis l'explosion de la langue nationale, le **tagolog**, proche du malais, jusque-là négligée par les classes dirigeantes. Cependant, aux Etats-Unis aussi, la reconversion a fini par se faire. Au niveau du gouvernement fédéral, elle a débuté sous Roosevelt qui a rendu une certaine autonomie aux Indiens, dont les principales langues comme le **navajo** ou le **sioux** sont apparues dans l'enseignement. Ces résultats ont été en partie remis en cause par la « politique de termination » promulguée à partir de 1954 sous Eisenhower, mais pratiquement suspendue, après 1960, sous Kennedy et Johnson. Au niveau des Etats, c'est seulement dans les toutes dernières années que la Louisiane a reconnu certains droits aux francophones, tandis que tous les Etats du Sud-Ouest, du Texas à la Californie, confrontés à la revendication de la masse croissante des « **Chicanos** », qui est à la fois culturelle, sociale et politique, commençaient à y céder. La grande ville d'El Paso (Texas) a depuis deux ans une administration bilingue.

Au demeurant, la société américaine se trouve désormais confrontée au refus de l'idéal du « **melting-pot** » par des minorités nombreuses et puissantes. Et ce refus est culturel autant que social, même quand il n'est pas strictement linguistique, dans le cas par exemple des Noirs américains.

**Le génocide culturel, comme but avoué et comme idéal, a donc partout été abandonné** — après un triomphe assez bref, de l'ordre d'un siècle ou un siècle et demi, et non sans avoir fait de graves ravages. Nous n'avons pas évoqué, faute de place, les cas de l'Allemagne et de la Belgique, en Afrique, analogues à ceux du nouvel Empire britannique. Il est en outre significatif que la remontée du flamand en Belgique soit à peu près contemporaine de celle du gallois en Grande-Bretagne. Quand l'idéologie du génocide culturel ne règne pas sans partage, comme en France, la bourgeoisie, au stade de l'impérialisme, ne paraît pas spécialement attachée à

maintenir l'oppression linguistique. La Belgique a enseigné les langues africaines dans l'actuel ZAIRE.

Nous n'évoquerons pas davantage le cas du Portugal, de l'Italie ou de l'Espagne, dont les politiques ont été analogues à celle de leur grande sœur latine, la France, c'est-à-dire qu'elles ont donné une importance exceptionnelle au génocide culturel.

**La France est en effet un cas limite** et mériterait donc d'être traitée avec plus de détails, même si nous n'étions pas aujourd'hui des citoyens français confrontés à des problèmes français, quelle que soit notre nationalité au sens que j'ai donné plus haut à ce mot.

**La France est le plus aberrant des pays latins**, le seul qui tourne franchement le dos à la Méditerranée, car l'Occitanie, ethniquement, n'est pas française et, malgré son ancienne annexion, n'a pas marqué fortement le développement de la culture française. Trop germanisé pour rester latin comme l'Occitanie, mais pas assez pour se constituer une identité germanique comme les Flamands, isolé de la Méditerranée par les montagnes du Centre, établi à l'extrémité de la grande plaine européenne qui s'étend jusqu'à l'Oural, **le peuple français paraît avoir eu de tout temps un certain mal à définir son identité et s'accepter en tant que tel. Il y a remédié par une fuite constante vers un universalisme qu'il a décidé d'ailleurs de réduire à lui-même.** Cela apparaît dès le XII<sup>e</sup> siècle avec les prétentions impériales de ses rois et l'idéologie se consolide au XIII<sup>e</sup> siècle quand la France annexe une grande partie de l'Occitanie, sans accepter pour autant la diversité qui en résulte. L'usage écrit de sa langue va se développer, en retard sur l'occitan, mais en avance sur les autres langues latines. Liée très tôt au nationalisme messianique et à la centralisation bureaucratique propre à cette monarchie, elle devient, quand elle se substitue au latin, le privilège d'une classe dirigeante et bureaucratique. La langue écrite développe alors une structure qui va s'éloigner sans cesse de celle de la langue parlée et va s'enfoncer dans une série d'impasses, d'où il lui paraît impossible de sortir, comme l'a montré récemment Claire Blanche-Benveniste dans son remarquable petit livre sur l'orthographe (3). Cette langue écrite, totalement artificielle et incroyablement complexe, nécessitant des efforts stérilisants par ailleurs, pour être maîtrisée, va devenir l'instrument de sélection d'une société élitiste et traversera comme telle les régimes et les révolutions. Le français est la seule langue au monde où le même mot désigne la **faute** morale et la **faute** d'orthographe. En anglais on parle seulement d'erreur, **spelling mistake**, nullement de **fault** ou de **sin**. Il fallait le rappeler en raison du rôle joué par ces caractères exceptionnels dans l'impérialisme culturel français et dans le maintien du système néo-colonial, à l'ère des indépendances politiques.

Du XI<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle, le français, qui n'a pas encore acquis ces caractères vicieux, a été propagé en Grande-Bretagne par l'aristocratie anglo-normande et a failli supplanter l'anglais qui a ainsi abordé plus tard sa carrière bureaucratique et n'a jamais acquis un tel caractère d'artificialité. Le Français, qui se considère déjà comme l'héritier du latin, dont l'ancienne expansion le remplit de fierté, n'a jamais subi sur son territoire l'humiliation d'une classe dominante allophone. Ce rôle est au contraire celui qu'il lui plaît de jouer et il commence très tôt sa carrière d'agressions linguistiques. Dès le XV<sup>e</sup> siècle, on s'efforce de le substituer à l'occitan comme langue administrative dans les territoires annexés à la France. C'est ainsi qu'il est imposé en 1454 à Bordeaux à la place du gascon, langue administrative de la période dite à tort anglaise. Le Plantagenêt, duc d'Aquitaine, administrait en effet le pays avec un personnel recruté sur place. Le roi de France, au contraire, expédie aussitôt des gouverneurs et des juristes recrutés à Paris.

**En 1537, l'édit de Villers-Cotterêt, en interdisant l'usage officiel d'une autre langue que le français, consacre la mort de l'occitan écrit, au moment où le roi d'Angleterre, on l'a vu, finance la traduction de la Bible en gallois. C'est l'avènement officiel de la doctrine du génocide culturel, qui règne toujours sans partage sur nos institutions.**

Je ne m'étendrai pas sur la longue entreprise de destruction linguistique et culturelle qui s'est ensuite poursuivie dans le cadre de l'Etat français. Je vous renvoie tous au livre déjà classique de Robert Lafont « Sur la France » (5). Mais cela signifie qu'à l'heure de la colonisation, l'impérialisme français allait se réclamer d'une idéologie très différente de celle de la Grande-Bretagne et mener en conséquence une politique d'oppression culturelle beaucoup plus marquée, alors que l'oppression économique et sociale était du même ordre. C'est que la volonté de génocide culturel n'est pas ici un épisode d'un siècle et demi ou deux, mais une donnée constante qui traverse toute l'histoire de la culture française depuis ses origines médiévales et persiste de nos jours alors que les autres l'ont presque tous rejetée.

Cela apparaît évidemment au niveau de l'idéologie et du langage. Le mot **patois** est un instrument de guerre linguistique, qui a été employé notamment pour dégrader et détruire l'occitan, qu'il a fini par désigner exclusivement dans l'usage populaire. Or, qu'est-ce qu'un patois selon le Robert ? C'est « un parler, un idiome local employé par une population généralement peu nombreuse, souvent rurale et dont la culture, le niveau de civilisation sont inférieurs à ceux du milieu environnant ».

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, l'Europe occidentale, en pleine expansion, juge naturellement sa civilisation supérieure à toute autre et, par consé-

quent ses langues supérieures à celles du reste du monde. Or c'est l'époque où la linguistique, comme bien d'autres disciplines, commence à se constituer en science, et ces préjugés vont l'imprégner.

Mais ceci est particulièrement vrai dans la France, qui se targue d'être à la tête des lumières, et nous pouvons le constater en consultant l'Encyclopédie. Cette somme philosophique qui annonce la Révolution, proclame également à l'article **Langue** que, dans un pays centralisé, une seule forme de langage est légitime, les autres étant « **des patois que l'on abandonne à la populace** ». Les pères de la révolution transforment donc en loi et consacrent les habitudes oppressives propres à la monarchie qu'ils prétendent critiquer. Ainsi est préparée la récupération de l'impérialisme monarchique par la Révolution, et notamment de l'oppression linguistique traditionnelle, qui sera même érigée en principe, après quelques années d'hésitation, en 1794.

Si la linguistique se constitue au XVIII<sup>e</sup> siècle, c'est au contact des langues exotiques récemment découvertes, particulièrement celles de l'Inde et de la Chine (6). Elle adopte d'emblée l'**idée tendancieuse d'une hiérarchie des langues**, idée qui vient à vrai dire de loin car elle est présente dans l'expression méprisante de « **Barbare** », désignant dans l'Antiquité ceux qui étaient étrangers, d'abord à la langue grecque, puis à la langue latine. Dans son article **Chinois**, l'Encyclopédie croit pouvoir préciser que cette langue est si pauvre qu'elle ne possède que 300 mots.

Dès lors, la théorie admise est qu'il y a deux espèces de langues, celle des civilisés, les seules qui méritent ce nom et les sous-langues des sauvages, y compris bien entendu les patois et parlars barbares des métropoles, comme le breton, le basque ou l'occitan, que l'on « abandonne à la populace ».

Dès le XVIII<sup>e</sup> siècle apparaît une idée évolutionniste, selon laquelle l'histoire du langage le fait passer du simple au compliqué (Rousseau, Maupertuis). Le stade initial est illustré par les sauvages modernes et Maupertuis, réservant à nos nobles parlars le nom de langue, donne à ces formes grossières celui de **jargon**, qui désignait au moyen-âge les argots urbains, celui de Villon par exemple. D'après le Robert, il s'agit là d'un « **langage corrompu et déformé, ou patibulaire à un groupe** ».

La fortune du mot **jargon** sera courte, bien plus que celle de patois. Il est souvent remplacé par celui de **charabia** venu par l'Occitanie, plus précisément par Marseille. Initialement, c'était un terme de mépris employé par les arabisants d'Afrique du Nord pour désigner le berbère ou langue du **Gharb** (= Maroc). Passé dans le langage des parisiens ou de la bourgeoisie, il va servir, jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle, à désigner l'occitan du Nord, particulièrement celui

d'Auvergne. Héritiers de la première langue de culture de l'Occident médiéval, les Auvergnats parlent Charabia, c'est-à-dire, selon le Robert, « un langage incompréhensible ou gravement incorrect ».

Enfin, comme les mots désignant les colonisés et leurs cultures subissent une perpétuelle dévaluation, on va en venir à un usage péjoratif du mot **dialecte**. Cette fois, il s'agit d'un mot qui prétend au départ désigner une réalité objective et auquel la linguistique du XIX<sup>e</sup> siècle a essayé de donner un sens scientifique. Les dialectes sont les variations d'une langue dans l'espace, il n'y a pas de dialecte sans langue et le français littéraire n'est que la transformation d'un dialecte parmi d'autres, celui de l'Île de France. La linguistique moderne finira par dissoudre cette notion et lui substituer celle de parlers, comme l'anthropobiologie a récemment substitué la notion de population à celle de race. Il reste que ce mot, d'origine scientifique, s'est très vite dévalué dans le langage français commun. Pour le sens commun, on parle une langue à Paris : le français, et des dialectes ou parlers dans les campagnes, quelle que soit leur origine. **La langue suppose culture, civilisation et le dialecte ou patois arriération...**

La Bretagne étant annexée à la France depuis quelques siècles, nous avons aussi le mot **baragouin**, venant sans doute des Bretons isolés réclamant désespérément du pain (bara) et du vin (gwin) à des gens qui s'étonnaient de les entendre « manger de la paille ». Selon Robert, le baragouin est « un langage incorrect et incompréhensible, une langue que l'on ne comprend pas et qui paraît barbare ». Bonne description du breton pour un français.

Seul **parler** est à peu près neutre. Il désigne les moyens d'expression propres à un groupe à l'intérieur d'un ensemble linguistique. C'est sans doute pourquoi son succès est resté limité.

**Mais ceci est l'aspect français. Il est instructif de nous tourner maintenant vers l'anglais pour refaire notre petit examen de vocabulaire. L'anglais étant la plus riche des langues modernes, on peut penser que si un mot est absent de son vocabulaire, c'est que ce n'est pas un concept universel et que son sens est étranger au champ sémantique admis par la culture anglophone. Nous aurons recours au HARRAP qui est actuellement le meilleur dictionnaire franco-anglais.**

**Dialecte** existe, mais il n'a jamais pris ici le sens péjoratif qu'il a en français et la confusion dialecte/langue n'existe pas. Même en les persécutant, les Américains n'ont jamais pensé que les langues indiennes étaient des dialectes.

**Patois** existe dans l'ensemble des langues latines, mais il est significatif que l'espagnol, par exemple, ne l'ait emprunté au français qu'au XVIII<sup>e</sup> siècle. On ne peut le traduire en anglais que par **lengo**,

mais ce mot signifie argot technique, pas **dialect**, dont nous venons de voir que le sens est tout autre, ou enfin... par **patois**.

**Jargon**, comme **Charabia**, ne paraissent exister qu'en français. D'après le Harrap, **Jargon** peut se traduire par **slang** ou **cant**, ce qui donne bien son sens initial, celui d'argot, par **lengo**, dont nous venons de parler, enfin par... **jargon** !

**Charabia** enfin peut se traduire en anglais par **jargon**, ou tout simplement par **nonsense**, sottise. Le Harrap précise qu'il s'agit du dialecte auvergnat.

**Baragouin** peut se traduire par **gibbetish** ou **jabber**, mais ceci veut dire bredouillis, ou bien, en empruntant à nouveau au français, par **charabia**, ou **jargon**, enfin par **lengo**.

**Parler** se traduit par **speech**, **langage**, **dialect**, **brogue** dont nous parlerons plus loin, ou enfin **patois**.

Ainsi, tous ces vocables injurieux qui abondent en français pour désigner des langues dont certaines, comme le charabia, ou Nord-Occitan, ont été le véhicule de la première haute culture européenne en langue vulgaire, sont absents de la langue anglaise qui ne peut y suppléer qu'en empruntant au français. On pourrait pourtant invoquer au moins deux mots : **gibberish** et **brogue**. Mais le premier désigne le fait de mal parler l'anglais et le second de le parler avec l'accent irlandais. Il ne concerne pas la langue irlandaise. Aucun de ces mots n'est employé pour marquer d'un sceau de mépris définitif la langue ennemie qu'il faut traquer et détruire.

**La culture française, par rapport à l'anglaise, se caractérise donc comme la culture du mépris, du refus de l'AUTRE.**

A l'heure de la colonisation, ces notions seront exportées avec l'impérialisme français, dont elles seront l'une des principales originalités. L'Afrique Noire française ne parlera de dialectes, qu'il ne sera évidemment pas question d'écrire, encore moins d'enseigner. Cette conception est fort tenace et subsiste dans l'ère actuelle, qu'il vaut mieux qualifier de néo-coloniale que de post-coloniale. Il y a en ce domaine une stupidité spécifiquement française que l'on relève sans cesse dans la presse. C'est ainsi que « le Monde » du 25 avril 1972 nous annonce qu'au Mali l'alphabétisation des adultes apprend aux paysans bambara à écrire dans leur dialecte. Des dialectes sans langue, bien entendu. Une attitude aussi obtuse serait inconcevable dans la presse anglophone. Et, bien entendu, chaque fois que nous avons affaire à Paris à l'Education Nationale ou à l'O.R.T.F., on nous écoute avec condescendance parler des « langues et dialectes régionaux ». Nous avons été assez aliénés pour admettre nous-même cette triste terminologie à l'époque de la loi Deixonne (1951) (6).

Il est significatif que ce soit le même notable de la III<sup>e</sup> République, Jules Ferry, qui a donné à l'enseignement laïc qu'il a organisé l'orientation d'un génocide culturel systématique, et qui a incarné l'engagement de la France dans l'impérialisme colonial de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Au moment où l'impérialisme britannique, avant tout soucieux d'exploitation économique, revenait à un certain respect de la personnalité de l'Autre, la France se vouait résolument à détruire toutes les cultures qu'elle pouvait rencontrer sur un secteur aussi large que possible de la planète.

Cela est vrai partout. En Algérie, l'arabe a été peu à peu exclu de l'enseignement et de l'écriture. Et surtout le kabyle, au lieu d'être pris en charge, comme il l'aurait sans doute été par un colonisateur britannique, a été laissé à l'état de parler, mais invoqué pour franciser le pays, ce qui l'a compromis politiquement et voué à la persécution qu'il subit actuellement. En Indochine, où il était impossible d'éliminer le vietnamien, on a vu cependant apparaître une bourgeoisie cochinchinoise qui ne parlait que le français.

Mais les exemples les plus remarquables se trouvent en Afrique où les mêmes peuples ont été partagés entre les empires français et britanniques par des frontières parfaitement arbitraires. J'ai dit que, du côté britannique, la personnalité autochtone a été dans l'ensemble respectée et que des littératures modernes importantes sont apparues dans certaines langues. Du côté français, tout a été fait pour empêcher l'écriture de ces langues, les missions qui avaient des velléités de les employer ont été sermonnées, et leur usage traqué chez les enfants des écoles, notamment par l'usage du fameux symbole, que mon ami Bernard DODIE croyait être, dans son roman « CLIMBIE », l'expression d'un colonialisme infâmant. Je l'ai fort surpris en lui révélant l'usage très général de cette odieuse brimade à travers l'Hexagone.

Il en résulte que non seulement les langues nationales des Etats francophones sont entièrement reléguées dans l'oralité, qu'elles n'ont produit aucune littérature, mais que l'idée même de les écrire ou de les enseigner paraît une mauvaise plaisanterie, voire un danger, à beaucoup de membres des classes dirigeantes, qui ont construit leur ascension sociale sur la rupture avec leur culture traditionnelle et leur propre société. On voit ainsi apparaître une classe dirigeante à la fois arriviste et individualiste, et qui identifie son ascension sociale à l'acquisition de la langue française. Celle-ci devient alors à la fois le principal instrument du recrutement des nouvelles élites et du maintien de l'ordre établi (7).

On retrouve ainsi en Afrique un phénomène qui domine la vie de la France aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, partout où il existait une autre langue que le français.

Cela est d'autant plus remarquable que cette attitude de refus méprisant est souvent le fait d'individus utilisant des grandes langues véhiculaires qui ont connu un important développement culturel du côté anglais des frontières arbitraires : par exemple le **hausa**, partagé entre le Niger et le Nigeria, le **yoruba** entre le Nigeria et le Dahomey, ou l'**akan** entre le Ghana et le Côte d'Ivoire.

Or ce contraste subsiste et même s'accroît à l'époque néo-coloniale actuelle. C'est un élément de plus dans la division que nous avons léguée à l'Afrique et qui empêche son développement pour le grand profit du système impérialiste mondial. Dans l'Afrique anglophone, le développement des langues africaines s'est poursuivi depuis l'indépendance (8). Le cas du **swahili**, qui a fait reculer l'anglais dans la vie administrative et même l'enseignement secondaire, est connu : il concerne la Tanzanie et, partiellement, le Kenya et le Zaïre. C'est aussi la langue des Comores, territoire français, où cette grande langue de culture est totalement exclue de l'enseignement et de l'écriture : elle est réduite à l'état de parler.

Dans l'Ouest africain, le département d'éducation de l'Université d'Ibadan étudie dans des classes expérimentales la possibilité d'un enseignement primaire entièrement en yoruba, avec initiation intensive à l'anglais trois heures par semaine. Les Yoruba du Dahomey ignorent que leur langue peut s'écrire.

Les bourgeoisies anglophones sont parfois malhonnêtes et peuvent jouer le jeu économique de l'impérialisme. Elles ne sont pas culturellement aliénées comme celles des pays francophones dont certaines, comme en Côte d'Ivoire, souhaitent ouvertement la disparition rapide et totale de leurs langues, comme condition nécessaire au développement. **C'est dans cette perspective qu'il faut interpréter la francophonie comme un instrument redoutable du néo-colonialisme français.** Elle est d'autant plus ambiguë qu'elle unit aux responsables français de l'oppression culturelle, des bourgeoisies locales aliénées dont Madagascar a été le plus bel exemple, et des peuples comme les Québécois, pour lesquels la défense du français fait partie de la lutte pour leur affranchissement politique et social, et a donc une signification progressiste.

Cependant la situation peut changer très vite. La jeunesse et les intellectuels sont très sensibles aux problèmes culturels et c'est au cri de « français, langue d'esclaves » que s'est fait le mai malgache. Deux ans plus tôt, le gouvernement « socialiste » de M. Tsiranana avait encore réduit la place infime accordée depuis l'indépendance à la langue malgache et la sélection s'effectuait de plus en plus sur le contrôle d'une connaissance figée et pétrifiée du français.

Plusieurs gouvernements, comme ceux du Sénégal et du Mali, ont déjà commencé l'alphabétisation des adultes dans leurs langues, et ont en principe des projets pour l'introduction de celles-ci dans le curriculum primaire. De façon modeste, à vrai dire : 3 heures par semaine au Sénégal. Leurs plus folles ambitions sont donc, pour l'instant, bien en retrait des réalisations effectives des anglophones. Elles n'en suffisent pas moins pour déchaîner la colère et les représailles des responsables français. D'étonnantes anecdotes pourraient trouver leur place ici. **Ce spectacle grotesque inconcevable dans les relations de la Grande-Bretagne avec ses anciennes colonies, donne la mesure des prétentions de l'impérialisme linguistique français.**

Au demeurant, il reste encore des débris de l'empire colonial français. J'ai déjà parlé des Comores. Aux Antilles, toute la population parle, non sans complexe, la langue créole, qui est totalement exclue comme « patois », mais est devenue l'un des thèmes des revendications nationalistes. Or on parle aussi le créole français dans plusieurs îles anglophones comme la Dominique ou St-Vincent. Si bien que la radio anglophone émet partiellement en créole français alors que la radio francophone émet exclusivement en bon français hexagonal.

Tahiti, au moment où peu à peu les micro-Etats d'Océanie recouvrent leur souveraineté, pourrait être la base d'un rayonnement de la langue polynésienne sur toute la région, ce qui, dans un sens idéal, pourrait aussi être utile à l'influence française. Mais nous ne songeons qu'à substituer le français à une langue restée jusqu'ici bien vivante et à faire sauter nos bombes atomiques, tout en déracinant et en massifiant une population de pêcheurs qu'il sera impossible d'utiliser, ou de rendre à son état antérieur, dans quelques années, quand la base militaire sera supprimée.

C'est que nous retrouvons encore aujourd'hui l'héritage de la vieille idée de la hiérarchie des langues. On nous l'oppose encore ici même, en Bretagne et en Occitanie. Les bourgeoisies locales y adhèrent souvent pour justifier leur dérobade devant les problèmes culturels. Les langues des anciens peuples colonisés seraient structurellement inaptes à servir à la science et à la culture moderne, si bien qu'il serait urgent de les abandonner au nom du développement. Tout linguiste sérieux vous dira qu'il n'en est rien. Malgré leurs différences de structures, toutes les langues sont foncièrement égales et chacune peut parfaitement servir au discours scientifique. Jusqu'à la révolution de 1867, le japonais n'a servi à exprimer qu'une culture médiévale et aujourd'hui on fait de la physique nucléaire en japonais.

C'est simplement un problème d'adaptation ; mais celle-ci suppose que les linguistes travaillent et on a tout fait pour les empêcher dans le monde francophone. Il est significatif que la linguistique africaine était inexistante en France il y a dix ans et est encore aujourd'hui dans l'enfance. C'est une discipline suspecte et subversive. A en croire nos prophètes officiels, le hasard a bien fait les choses puisque les frontières arbitraires tracées à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle en Afrique ont laissé du côté français des parlers informes et inutilisables mais, du côté anglais, des langues susceptibles de modernisation. J'ai dit qu'au demeurant c'étaient souvent les mêmes.

Peut-être est-il temps de conclure ?

**Les Français paraissent incapables de comprendre qu'une langue remplit deux fonctions très différentes, celle d'instrument de communication et celle de véhicule de culture, fondant l'identité collective d'un groupe.** Le français, en raison de son importance, remplit le premier rôle dans une partie du monde, et ne peut guère être contesté à ce niveau. Mais les Français sont incapables de s'en contenter et exigent que leur langue soit partout acceptée au nom de sa culture, ce qui entraîne une agression contre les cultures des autres et une répétition obstinée des tentatives de génocide culturel. En cas de succès, ils réussissent l'une des plus grandes destructions de valeurs de l'histoire des hommes. En cas d'échec, ils subiront des réactions violentes qui mettront en cause leur langue même comme instrument de communication. Les Français sont nourris dans l'idée qu'à côté de leur langue glorieuse, il y a toute une série de sous langues incapables de transmettre un discours scientifique ou culturel sérieux. Ce préjugé est le signe d'une sottise spécifique et d'un solide mépris de l'Autre teinté d'un racisme plus ou moins conscient (9).

Le système d'enseignement exclusif du français en Afrique Noire et l'idéologie implicite véhiculée par cet enseignement (individualisme, mépris du travail manuel, supériorité de la culture occidentale et respect absolu pour son efficacité technique) suscitent l'émergence d'une bourgeoisie bureaucratique, fidèle au néo-colonialisme, et remarquable par son cynisme et son appétit de jouissance.

Cet enseignement ne vise donc qu'accessoirement à instruire et à éduquer, c'est-à-dire à permettre une meilleure adaptation de l'individu à son milieu. Il vise au contraire à une sélection fondée sur des critères aussi arbitraires que possible, comme cette langue extérieure et hautement artificielle, afin d'assurer la reproduction d'un groupe dirigeant totalement coupé de sa culture et de son milieu, et décidé à maintenir à tout prix le système hiérarchique qui l'a accueilli.

Ceci pose à chacun de nous un **problème d'ordre éthique**. Notre qualité de militants bretons peut nous permettre de mieux démystifier les problèmes. Mais c'est comme citoyens français que nous sommes responsables d'une vaste entreprise d'impérialisme culturel, dont la Bretagne n'a été qu'un point d'application, parmi bien d'autres, et qui se poursuit ailleurs.

Tout homme de progrès, tout partisan du socialisme ou, plus largement, d'un monde d'hommes libres et désaliénés, capable d'assurer son avenir en refusant de détruire la nature pour l'appât d'un profit immédiat, doit lutter en priorité contre les formes d'oppression et d'impérialisme spécifiques de sa propre société. **Comme citoyens français, il me semble que nous devons lutter en priorité absolue contre l'impérialisme linguistique et culturel, car c'est l'élément dominant de l'idéologie française.** Ce n'est pas une lutte facile car nous nous heurterons à chaque pas à l'incompréhension et aux préjugés fondés dans l'inconscient. **Non pas seulement en Bretagne, mais partout. Non pas seulement dans la droite, gaulliste ou nationaliste, mais, hélas, souvent à gauche.** Parce que les fédérations socialistes des Antilles sont le fait de notables aliénés par l'idéologie centraliste française, le P.S. a nettement affaibli, dans le fameux programme commun, les dispositions relatives à la libération des Antilles. Jean Rous rappelait récemment, dans « **le Soleil** », le quotidien de Dakar, que, de 1947 à 1958, d'innombrables réunions sur les problèmes de l'Afrique Noire ont été interdites par des ministres socialistes parce qu'il y était question d'indépendance et que le seul fait de prononcer ce mot était considéré comme une atteinte à l'intégrité du territoire national, réprimée par les décrets-lois pris par Daladier en 1938 à l'usage des autonomistes bretons. Ces « lois-scélerates » sont d'ailleurs toujours invoquées pour réprimer les nationalistes antillais et réunionnais.

C'est le socialiste **Naegelen** qui, à peine nommé gouverneur général de l'Algérie en 1947, a commencé à truquer systématiquement les élections car il estimait que, pour la France, tout était permis contre les nationalistes qu'il assimilait aux méchants séparatistes de son Alsace natale.

**La puissance du génocide français repose avant tout sur le mythe de l'universalité de la culture française, dont nous avons rappelé les sources médiévales et l'épanouissement à l'époque des lumières.** Beaucoup de nos compatriotes sont incapables de voir que le français est seulement la langue d'une partie du territoire national, celle d'un groupe qui s'efforce de l'imposer aux autres. Pour eux, c'est une langue abstraite, constituée artificiellement, sans sources particulières, et propre aussi bien aux Bretons qu'aux Parisiens. Ils refusent de voir qu'elle véhicule la culture d'un peuple parmi d'autres

et s'imaginent qu'elle ne sert qu'à transmettre des valeurs universelles. Ils s'étonnent donc que le monde entier ne s'y rallie pas de bon gré et connaissent des crises de rage névrotique quand ils se heurtent à une langue plus forte, comme l'anglais.

Le drame est que ce mythe meurtrier a été accepté sans aucune critique et diffusé avec une efficacité redoutable par nos Ecoles Normales. **Bien que se croyant souvent de gauche, la masse de nos instituteurs adhèrent toujours au travestissement en universalisme des prétentions nationalistes des Français.** Cela a été le plus puissant instrument de la destruction des cultures minoritaires dans l'Hexagone comme Outre-Mer. Et dans l'Ancien Empire Français, je ne connais aucun cas où nos instituteurs, porteurs de lumière, aient élevé la voix en faveur des cultures autochtones que leurs supérieurs leur enjoignaient de détruire.

Ils ont accepté sans discussion de tout subordonner à la diffusion d'une langue écrite artificielle et entièrement étrangère à la réalité africaine. En mettant en compétition les individus pour la maîtrise de cet instrument de sélection sans intérêt pratique, mais devenant bientôt l'unique moyen de promotion sociale, ils ont travaillé à détruire les solidarités collectives, et, avec elles, les cultures nationales des colonies.

C'est après tout ce qu'ils venaient de faire, sans aucun scrupule, chez les minorités nationales de la Métropole. Mais le plus grave est qu'ils formaient ainsi des générations d'enseignants africains et une bourgeoisie déracinée bien décidée à défendre ses privilèges en se consacrant, après l'indépendance politique, à la destruction de ses propres valeurs nationales qu'on lui avait appris à mépriser.

**Nous avons donc à lutter contre une idéologie multiforme et très ancienne, qui imprègne toute la culture et qui nous a été insufflée dès l'école maternelle. Mais c'est un devoir strict pour des hommes de progrès.** Adapter la construction du socialisme à l'Etat-Nation où l'on se trouve, ne consiste pas à adopter les préjugés qui lui sont propres, comme on peut le croire en lisant les déclarations de certains hommes politiques comme M. Balanger, président du groupe communiste, allant récemment donner aux Basques des leçons de patriotisme français, mais au contraire à lutter en priorité contre ces formes spécifiques d'aliénation.

Ceci dit, au-delà d'une problématique française, que nous devons assumer en priorité, et qui n'est pas limitée à l'hexagone, il est évident qu'il y a **une problématique mondiale, celle de la construction d'une société planétaire, où la vie vaille la peine d'être vécue.** La première n'est que le chemin de la seconde. Nous ne pouvons pas

y échapper si nous voulons que l'humanité survive. Je me permets donc de conclure en évoquant l'œuvre de mon collègue Robert Jaulin, professeur d'anthropologie à l'Université de Paris VII, dont l'exigence éthique me paraît fondamentale même si je n'adopte pas toutes ses positions.

Après une expérience tchadienne déjà ancienne, Jaulin a travaillé surtout chez les Indiens de Colombie et du Venezuela et le génocide de ces sociétés, qui se poursuit au nom du progrès, l'a profondément traumatisé. Il a tiré de cette expérience un livre remarquable, même si certaines analyses ne me paraissent pas convaincantes : « **La Paix Blanche - Essai sur l'ethnocide** » (10). L'ethnocide se distingue du génocide culturel, que nous dénonçons, en ce sens que ce n'est pas seulement la culture, mais l'ethnie toute entière, dans toutes les manifestations de sa vie collective, qui est l'objet d'une destruction. Jaulin a pu observer de quelle façon un colonialisme intérieur, non pas français mais latin, détruit les sociétés assujetties et il extrapole en dénonçant « la civilisation blanche ».

Ces thèmes apparaissent nettement dans un entretien assez remarquable de Jaulin dans « **Minorités** », Bulletin du groupe d'études pour les minorités ethniques, réalisé par l'U.E.R. de Psychologie de l'Université de Haute-Bretagne à Rennes (11).

« Elle (la civilisation blanche) se définit donc par le privilège d'une certaine opération et cette opération, je la nomme d'une façon intuitive la **négation**. Il ne s'agit pas simplement de l'exploitation de l'homme par l'homme, il s'agit également de l'exploitation de l'Univers par l'homme. Le principe de ce que j'appelle la négation, c'est le refus de la relation d'alliance, c'est-à-dire le refus de l'altérité (le refus de l'autre). L'autre, quel qu'il soit, est traité comme une chose dont on va se grossir et qu'on va donc détruire pour se grossir de lui. Disons que le corollaire de la négation, c'est le privilège de soi » (p. 39). Ce projet étant, bien entendu, repris en compte sur place par des éléments aliénés et complices. « Actuellement, la civilisation blanche a pour représentants en Afrique Noire des Noirs ».

Si nous admettons cette définition digestive de la civilisation blanche, selon Jaulin, il me semble que la culture française en est malheureusement l'exemple le plus typique et cela pose à chacun de nous des problèmes éthiques graves.

Particulièrement à ceux d'entre nous qui se réfèrent au socialisme, et dont je suis, car Jaulin nous lance un défi : « Le socialisme n'a jamais soutenu que l'humanité se réfère à du multiple. Le problème des socialistes n'a pas été celui de la multiplicité des civilisations mais, au contraire, celui d'un modèle messianique unique, valable pour toute l'humanité ».

Je ne suis pas d'accord, bien entendu, avec cette citation de Jaulin qui réduit les socialismes à une position unique. Il est certain que tous les socialismes modernes se sont constitués au sein de cette civilisation blanche, qu'il met en accusation, mais justement ils se sont constitués sur sa dénonciation et sa contestation. Il me semble que Jaulin ne distingue pas assez nettement la civilisation, qui regroupe les façons de faire des hommes, et la culture, qui est l'ensemble de leurs façons d'être, et dont l'assiette est nécessairement plus restreinte.

Dans la mesure où certains socialismes, et notamment un certain marxisme dogmatique ont eu tendance à tomber dans l'économisme, ils se sont détournés des faits de culture, qu'ils ont arbitrairement refoulés dans la superstructure, pour ne considérer que les faits de civilisation, plus étroitement liés à la base économique et à l'infrastructure.

J'ai dit en commençant pourquoi je croyais cette analyse fautive et, si l'on me suit, la condamnation de Jaulin ne touche plus que ces formes aberrantes du socialisme. L'exemple de l'Afrique Noire où des formes d'exploitation économique et sociale presque identiques dans les empires français et britannique, ont coïncidé avec des politiques culturelles très différentes, cet exemple va dans le même sens. Mais, parce que les techniques sont liées à des lois naturelles qui sont objectivement mesurables, on admet trop facilement qu'il est bon et nécessaire qu'elles soient complètement uniformisées. Or c'est là une pétition de principe. La construction d'une machine agricole mettra toujours en œuvre les mêmes principes mécaniques, ce n'est pas une raison pour qu'on impose partout le même modèle qui détruira les terroirs pour lesquels il n'est pas fait.

Si l'on capitule sur ce terrain, tout est compromis car les civilisations et les cultures, les façons de faire et les façons d'être, ne sont pas deux mondes autonomes mais des réalités en relation dialectique. Si bien que l'universalisation des premières entraîne forcément une certaine convergence des secondes. Quelle que soit la puissante autonomie de la culture souahili moderne, nullement effacée par la britannique, elle exprime un genre de vie et une mentalité beaucoup plus proche des cultures européennes contemporaines qu'elle ne le faisait il y a deux ou trois siècles. Et ces convergences entraînent des phénomènes de domination et d'absorption, de digestion comme le dit Jaulin.

Ce dernier n'a pas marqué suffisamment, je crois, qu'à travers la diversité des milieux écologiques, des civilisations et des cultures, il y a une unité profonde des problèmes posés aux hommes et de leur façon d'y répondre. Il a dénoncé à juste titre la négation des sociétés indiennes qui entraîne leur disparition, mais il n'a pas assez

insisté sur les aspects directement oppressifs, économiques et sociaux, que revêt cette négation. Il devrait pourtant admettre que la lutte contre cette négation suppose certaines approches universalistes. Que, si nous comprenons la protestation et le refus des Indiens, c'est que nous pouvons apprendre leurs langues, et eux les nôtres, et qu'en conséquence leurs catégories culturelles nous sont compréhensibles. Il y a un langage commun possible, dans le respect mutuel. Et c'est là, selon moi, que le socialisme doit intervenir puisqu'il n'est rien d'autre que la construction d'un monde d'hommes libres, solidaires mais désaliénés. C'est-à-dire d'un ensemble de groupes d'hommes ayant repris à tous les niveaux leur autonomie, c'est-à-dire leur liberté de création. Ce n'est donc qu'un idéal, et le combat sera sans fin. Dès l'instant où un régime se proclamera socialiste, on peut être assuré qu'il ne le sera pas.

Mais, après tout, c'est celle qui fut la tête de file de la tendance économique du marxisme que je viens de critiquer ci-dessus qui va me fournir la citation, à mon avis très belle, sur laquelle je vais terminer cet exposé. La grande Rosa Luxembourg a écrit :

« Pour nous, pour la classe ouvrière, le problème national n'est pas et ne peut pas être étranger, ne peut pas être indifférente l'oppression la plus insupportable dans sa barbarie, l'oppression de la culture spirituelle de la société. Un fait constaté pour l'honneur de l'humanité dans tous les temps est que même la plus inhumaine oppression des intérêts matériels ne peut pas susciter une haine et une rébellion aussi fanatiques et enflammées que l'oppression de la vie spirituelle : l'oppression religieuse et nationale. Mais de rébellion héroïque, et de sacrifice pour défendre ces biens spirituels, n'est capable que la classe révolutionnaire, tant du point de vue matériel que social » (1).

Rosa Luxembourg reniait-elle ainsi ses principes, ou se laissait-elle aller à la contradiction ? Je crois, au contraire, qu'elle maintenait, à tort, l'idée d'une infrastructure purement économique et déterminante en dernière instance, mais qu'en bonne marxiste, elle avait pleinement conscience de l'autonomie immédiate de la superstructure, pour elle purement culturelle, et de son rôle majeur dans la conscience des hommes, donc comme motivation de leurs actions.

Mais elle péchait finalement par idéalisme car il n'est pas évident que l'oppression de la vie spirituelle soit à elle seule suffisante pour soulever les hommes, fussent-ils de la classe révolutionnaire.

Tel est le problème qui nous est posé : aucune culture dans l'histoire n'a été plus efficace que la culture française pour aliéner les opprimés et les convaincre que l'oppression spirituelle ne vaut pas la peine d'être combattue. Comme citoyens français, ce qui est objectivement notre condition actuelle, nous avons à l'affronter.

Yves PERSON  
Université de Paris I.

## NOTES

(1) On trouvera une approche de ce problème qui m'a paru très éclairante dans les articles d'Erwan VALLERIE (*Théorie de la Nation*) in SAV BREIZH (n° 1-3).

(2) Je me suis livré au jeu de relever dans de nombreux passages l'indignation que cette méthode soulevait chez les intellectuels français que ne troublait pas un instant le cas des Bretons ou des Occitans.

(3) C. BLANCHE-BENVENISTE. - *L'orthographe*. Paris (Maspero) 1969.

(4) R. LAFONT. - *Sur la France* - Idées (Gallimard) Paris 1968.

(5) J'utilise ici, notamment, plusieurs chapitres du livre à paraître de Louis Jean CALVET - *Linguistique et impérialisme*, Je remercie l'auteur de me les avoir communiqués.

(6) Loi nommée d'après le projet déposé par M. DEIXONNE, député S.F.I.O., et qui paraissait entr'ouvrir les portes de l'enseignement français aux langues des minorités nationales. Les textes d'application rédigés par le Ministère la vidèrent, comme on pouvait le craindre, de toute portée politique. Du fait de ce sabotage délibéré, les structures du génocide culturel ont été maintenues en France et, depuis 1958, grâce aux dispositions de la nouvelle Constitution, les gouvernements de la Ve République se sont toujours opposés à la mise en discussion des 18 propositions de loi visant à remédier à cette situation.

(7) J'ai utilisé ici l'excellent article de Jean MALLET « *Les Temps Modernes* », Novembre 1972.

(8) On est très étonné de lire, dans le livre de Gérard LECLERC (*Anthropologie et Colonialisme* - Fayard 1972, p. 136) que, depuis l'indépendance, les Etats anglophones ont prôné le développement de l'anglais aux dépens des langues nationales, considérées comme tribales. Cela est parfaitement faux. Et il est étonnant de lire que les Britanniques ont enseigné les langues africaines plus que les Français, ceux-ci ayant tout fait pour empêcher le moindre enseignement de ces langues.

(9) On ajoutera au sottisier l'incroyable sortie d'Yves BERGER invitant la France à aider Haïti à sortir du sous-développement en détruisant sa langue. (*L'Haïti du fils* - III - *Le Monde* - 27-10-72 - p. 7).

(10) Paris (Plon) 1971.

(11) Abonnements : Jacques COCHET, 32, boulevard de la Liberté, Rennes.

(12) Rosa LUXEMBOURG - *Scritti politici* - Editions Riuniti - 1967, p. 278, Je cite d'après Michael LOWIC - « *Rosa Luxembourg et la question nationale* ». - *Partisans* - n° 59-60 (1971) p. 65.

“ régionalisation ”

## Deux types de régions

*J'ai écrit à la rédaction du journal « Le Monde » pour protester contre deux articles sur la réforme régionale, signés l'un par un politicien, l'autre par un géographe. « Le Monde » a publié ma lettre le 27 mai, mais en l'amputant de tout le début, ce qui lui enlève de sa signification et constitue, à mon avis, une forme nette de censure. Le titre initial (Deux types de régions) a été transformé en « Une réaction de rejet ».*

*Si j'ai répondu, c'est parce que je pense que nous devons prendre la parole. Partout et constamment. Notre silence fait si bien le jeu de nos adversaires, en particulier de ce pouvoir parisien qui est l'émanation de la bourgeoisie française, déjà plus ou moins internationalisée.*

*J'avais écrit également à mon collègue Guermond pour lui dire mon étonnement. Il m'a répondu que dans son article, il pensait à des régions comme le Maine, le « Centre » et non à la Bretagne. Encore eût-il fallu le préciser !*

Dans Le Monde du 18 avril 1973 paraissaient deux points de vue sur la réforme régionale, l'un d'André Rossi, député réformateur de l'Aisne, l'autre d'Yves Guermond, géographe à l'Université de Rouen. Ces deux opinions m'apparaissent inapplicables à la Bretagne et à d'autres régions périphériques.

M. Guermond, se plaçant uniquement sur le plan économique, constate qu'il n'existe pas de régions homogènes dans un pays développé, mais des régions plus ou moins polarisées. Au nom de quoi une région a-t-elle besoin d'être économiquement homogène pour exister ?

Si M. Guermond fait table rase de tout ce qui n'est pas économie c'est parce qu'en dehors de ce domaine, il ne trouve aucun autre facteur humain de diversification. Ce faisant, il accrédite la version officielle de la France que l'Etat, avec un séculaire acharnement, s'efforce de faire passer pour la vraie France. La version officielle : UN territoire, UN peuple, UNE langue, UNE civilisation, etc. Bref, une conception totalitaire qui ne laisse aucune place aux peuples périphériques annexés de gré ou de force.

Car c'est le débat. Il n'y a pas un problème régional en France, mais deux, et absolument distincts. L'un concerne exclusivement les peuples breton, basque, occitan, corse, etc., dont l'existence a été niée par l'Etat. N'oublions pas que la création des départements n'a pas seulement cassé des provinces mais aussi, parfois, des peuples. Le second type de problèmes concerne le reste de l'hexagone et, dans ce domaine, je suis d'accord avec la plupart des idées exposées par M. Guermond.

(Cette première partie a été supprimée par « Le Monde »).

**Des régions comme la Bretagne tirent leur unité de l'originalité de leur population. Elles peuvent être hétérogènes économiquement, mais est-ce là un prétexte suffisant pour les tronçonner afin de les affaiblir ? Pourquoi, par exemple, écarter la Loire-Atlantique du reste de la Bretagne ?**

### ECHEC DE LA FRANCISATION

Ce type de problèmes « régionaux » ne peut être raisonnablement résolu sans la reconnaissance, par le pouvoir, de l'existence des peuples périphériques, sans la mise en place d'un système fédéral et... sans trop tarder. En effet, des indices nouveaux montrent l'échec de la francisation à outrance, dont, vers 1950, on pouvait tenir le succès comme assuré.

Les intellectuels français, la plupart nationalistes sans le savoir, ont considéré la francisation comme nécessaire et acquise, et tout ce qui subsistait des civilisations opprimées comme d'ultimes traces inoffensives, un poussiéreux « folklore » juste bon à amuser les touristes.

Mais, depuis quelques années, il s'est produit contre la francisation une réaction de rejet totalement inattendue chez les jeunes Bretons, réaction amplifiée par mai 68. Et cela remet tout en cause au moment même où l'on pensait enterrer définitivement la question des peuples annexés. Naturellement, toute réforme régionale doit en tenir compte, sous peine d'être minée à la base.

### DECOLONISATION

Que veulent donc les jeunes en Bretagne (et ailleurs) ? Vivre dans leur pays (refuser l'émigration), vivre en hommes modernes (refuser un niveau de vie inférieur), vivre en tant que Bretons (refuser la « culture »

parisienne). Sachant qu'on ne peut dissocier le culturel de l'économique, ils exigeront de plus en plus fermement de pouvoir travailler efficacement au développement économique et culturel de la Bretagne, donc de disposer des outils juridiques et économiques nécessaires.

Ils ne sont ni régionalistes, ni autonomistes ni nationalistes, car ils sentent que ce sont là des étiquettes empoisonnées et qui se réfèrent soit à des conceptions qu'ils refusent, soit à de vieilles ornières où ils craignent de s'enliser. Ils parlent plutôt de décolonisation. Leurs leaders, plus que des politiques, sont des chanteurs. Leur révolution culturelle est dansée et chantée. Ce serait une énorme faute politique que de prendre l'extraordinaire succès des Festou-Noz (bals populaires bretons) pour un renouveau du « folklore »...

#### LA REGION DES MONOPOLES

En niant le problème de la pluralité des peuples de l'hexagone, on le rendra de plus en plus redoutable pour l'unité nationale, pour laquelle tremble M. Rossi qui rêve de grandes régions à base purement économique. Je ne m'étonne pas de voir un réformateur aller au-devant des vœux des grands groupes internationaux, qui s'accommodent mal des frontières nationales. Voilà pourquoi on nous bâtit cette Europe des Neuf, cette Europe des marchands, qui correspond mieux à l'espace vital des trusts. Entre l'Europe supranationale et le citoyen, la région devient l'échelon indispensable pour une gestion rationnelle.

Mais la Bretagne dans ce contexte ? Gênante ! M. Rossi règle le problème : « Les deux ou trois régions auxquelles on prête... des velléités d'autonomisme, se trouveraient ainsi englobées, en quelque sorte corsetées, dans des unités plus vastes ». Merci, M. Rossi, de dire si clairement que tout le tapage fait à Nantes autour de l'idée d'un grand Ouest, était motivé par l'idée de neutraliser une Bretagne trop rebelle en la diluant dans un ensemble sans âme. Sous couvert de réforme régionale, il s'agit de torpiller ce qui est susceptible de résister au pouvoir parisien ou européen.

Je regrette de dire à mon collègue Guermond que ses conceptions le rendent complice de l'écrasement des peuples périphériques. Je regrette de dire à M. Rossi que le rêve est dangereux en politique, et qu'il vaut mieux avoir le courage d'affronter la réalité. Sinon, faute de pouvoir être Bretons en France, les jeunes de Bretagne seront inéluctablement amenés à être Bretons contre la France.

Pierre-Yves LE RHUN.

# KELEIER

## KELENNERIEK VREZONEG AR SKOLIOU LAIK

MENNAD AR VODADeg-VEUR

MOTION  
DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Ar Gelennerien war ar brezoneg er Skolioù laik, en em gavet asamblez e Karaez, en o bodadeg-veur, d'an deiz kenta a viz mae 1973, Gouel al Labour, a ro da houzoud kement-mañ :

— O veza m « eo Bro-Hall eur vro meur a yez enni », drouklaouen int o weled e chom bouzar ha diseblant Ministr an Deskadurez, pa ne fell ket dezañ kas war-raog kelennadurez oll yezou Bro-Hall, en o zouez, ar brezoneg. Drouklaouen int ive o weled e nah ar ministr, dalhmad abaoe bloaz, digemer dleuiridi D.P.L.F., daouist dezañ beza bet pedet hag aspedet ganto.

— Goulenn a reont ma talvezo e peb derez euz an Deskadurez ar pez a zo bet aotreet — hag a jom gwall zister — evid Eil Keltiad an Eil Derez, da lavareread eo ma vo kelennet da vad ar brezoneg e-pad eurvezioù-labour boaz ar skolidi hag ar vistri.

— Sevel a reont o mouez evid klemm, dre ma n'eo ket bet kaset da benn mennad Komision an Akademiezh oh ober war-dro Kelennadurez Danvez Breiz ; goulenn a rae izili ar Gomision ma hellfe kelennerien zo gouestla o oll amzer-kelenn d'ar brezoneg.

— Digas a reont da zoñj n'heller ket divizoud war-dro amzer-dazond ar Vretoned en eun doare peurvad, ma ne vez ket graet gand o yez, ez ofisiel, en deskadurez hag er vuhez foran.

Les Professeurs de breton de l'Enseignement public, réunis en assemblée générale à Carhaix, le 1<sup>er</sup> mai 1973, Fête du Travail,

— constatant que « la France est un pays de plusieurs langues », dénoncent l'incurie et l'indifférence du ministre de l'Education nationale à promouvoir l'enseignement des langues de France, et notamment la langue bretonne, et son refus de recevoir, malgré de pressantes demandes formulées depuis un an, les délégués de « Défense et Promotion des Langues de France » ;

— demandent l'extension à tous les niveaux d'enseignement des mesures bien timides adoptées pour le Second Cycle du Second Degré, à savoir un enseignement du breton intégré dans les horaires normaux des élèves et des maîtres ;

— protestent contre le fait que la création de services spécialisés de breton, préconisée par la Commission Académique d'Etudes régionales, ne soit pas entrée dans les faits ;

— rappellent qu'une promotion totale des Bretons ne peut se concevoir sans une reconnaissance officielle de leur langue dans la vie publique et l'enseignement.

# CONGRÈS DE L'ÉCOLE MODERNE

(Aix-en-Provence - Avril 1973)

## Résumé des travaux de la commission "CULTURES MINORITAIRES"

### ex-commission "Défense des Cultures Régionales"

La Commission s'est vue dans l'obligation d'adopter cette nouvelle appellation pour répondre tout d'abord au vœu des camarades catalans, basques, flamands, qui, de France, Espagne et Belgique, ont participé aux travaux de la Commission. Ex. : 200 000 Catalans « hexagonaux » et 7 000 000 de Catalans « espagnols ».

Mais aussi au problème soulevé par d'autres camarades français : quelle doit être l'attitude d'un instituteur Freinet face à des classes comprenant des minorités arabes, portugaises, espagnoles (certaines classes n'ont-elles pas jusqu'à 51 % d'enfants immigrés).

Après discussion, la nouvelle appellation a été reconnue plus juste et correspondant mieux aux recherches entreprises.

Afin d'être mieux perçues par l'ensemble du mouvement :

— 1°. — Les recherches entreprises seront communiquées à tous les organisateurs de stages ICEM et FIMEM.

— 2°. — Des chantiers sont ouverts et s'adressent à tous, ICEM-FIMEM. Que voulez-vous savoir sur la Bretagne ?, l'Occitanie ?, la Catalogne ?, l'Alsace ?, la Corse ?, la Flandre ?, le Pays Basque ?, la Réunion ?...

Des dossiers rassembleront tous les documents, les réponses aux questions posées sur ces problèmes brûlants (la forme de parution sera décidée ultérieurement, ce qui importe c'est d'être dans l'actualité et vite).

— 3°. — Le racisme dans l'Hexagone.

Un appel est adressé à tous afin de récolter à travers la publicité à l'O.R.T.F., les articles de journaux, les textes d'auteurs... les aspects multiples et insidieux d'un racisme qui n'oserait pas s'avouer : « la cire X... vantée par la « bonne espagnole ». Exemple ressenti très profondément par les

« gens du Midi », on a interdit l'occitan à l'école, mais la publicité utilise « l'accent du Midi » pour vendre les tomates, les pruneaux d'Agen, Antar, etc... Autre forme : « On a dit » quel dommage que Mistral ait écrit Miréio dans le patois de nos domestiques ».

— 4°. — Historique du « symbole ».

Le symbole : c'était la craie, la bobine, le sabot, tout simplement les lignes données au premier élève qui lâchait un mot de « patois » en arrivant à l'école, il avait la possibilité de s'en décharger sur un camarade, mailon d'une chaîne de la délation qui aboutissait à l'élève, qui, à quatre heures et demie, était en possession du « symbole » et récoltait ainsi les punitions de la journée.

Enquêtons dans les souvenirs des personnes qui nous entourent, nous aurons un panorama extraordinaire des « symboles » utilisés. Ayons un peu de curiosité... et nous saurons comment l'école, servante du régime, a voulu tuer les langues minoritaires. L'Etat français centralisateur est resté en compagnie de la Grèce et de l'Espagne dans son refus de reconnaître les langues minoritaires jusqu'en 1973...

5°. — Mais les langues minoritaires ne sont pas mortes, gardées par les gens du peuple comme langues du travail et des joies (écoutez les paysans, les joueurs de boules, les conversations sur les marchés...) ces langues renaissent depuis une dizaine d'années, la jeunesse les retrouve (épreuves au baccalauréat, certificats, thèses...).

Les troupes théâtrales, les chanteurs, depuis 1968, ont repris les chemins des villes et des campagnes, symboles, cette fois, de ces cultures renaissantes et combattantes.

Propositions de travail : un lexique. Exemple : un enfant utilise un mot provençal francisé, c'est l'occasion de lui donner le mot français exact et de retranscrire en provençal le mot déchu, d'où valorisation de la langue provençale. Ce lexique sera « occitan-français », tout d'abord, mais il peut être ouvert pour d'autres langues minoritaires et rendre le même ser-

vice. La même démarche peut être suivie pour les tournures « dites incorrectes » et qui sont la transcription littérale, par exemple, du breton traduit : « J'ai envoyé des documents avec moi, dans mon sac » ou « J'ai eu des bonbons avec ma mère », ce qui n'est rien de « honteux », mais seulement phénomène méconnu.

— 6°. — La toponymie étant un autre moyen pour faire ressurgir la graphie réelle des noms de lieux, la traduction française ayant le plus souvent fait perdre tout sens. Cette recherche est des plus utiles au rétablissement de la vérité et à la redécouverte de la richesse de la langue « minoritaire » : alsacienne, bretonne, catalane, etc...

— 7°. — Pour les enfants d'immigrés, à la faveur d'un retour au pays, tout peut être fait pour valoriser ce voyage : albums qui racontent, non seulement le voyage, mais les coutumes, la langue, la culture du pays d'origine, et le petit immigré, « minoritaire » dans sa classe, peut ainsi apprendre aux autres.

Souhaits émis : Que naissent à la faveur de la communication de ces expériences au mouvement des BT-Magazine, des BT ou SBT, des BT-Son, bilingues : « Catalan-Français » — « Portugais-Français » — « Espagnol-Français » — « Arabe-Français » — « Breton-Français » — « Occitan-Français »... Par là s'ouvriraient dans les familles de nos élèves de vrais foyers de lecture populaire.

Ceci est un résumé des débats fort longs et passionnants de la Commission des « Cultures minoritaires ».

Deux projets en cours :

— « Mon papa est paysan ». Album Provence.

— « Les talus de Bretagne ». Enquête.

Pour tous renseignements :

Denise LEGAGNOUX

06550 La Roquette-sur-Siagne

Le bulletin intérieur : 10 F.

Et pour la Bretagne :

A. LE MERCIER

6, rue Beaumarchais, 29200 Brest.



CE NUMÉRO : 3,50 F.